

Gwoyeu Romatzyh
Gwoyeu Muofann Dwubeen
Shoou Tseh

國語羅馬字
國語模範讀本
首冊



黎錦熙編

Li-Jiinshi bian



中華書局印行

Jonghwa Shujyu Yinnshyng

國語羅馬字

國語模範讀本

Model Chinese Readers

in

Romanized Phonetic Transcription



Lectures Chinoise d'après
la Phonétique Romaine



Chinesische Lesebücher in
Latein-Phonetischer Umschrift

首冊總目

編輯大意	2—7
字母表(並索引).....	8—11
正文	12—58
詞彙	[1—12]
附錄一: 國音聲調簡表聲調變化簡例	
附錄二: 國語統一籌備會公布國語羅馬字拼音法式全文	

國語羅馬字

國語模範讀本

編輯大意

(一) 旨趣

1. 學習真正純粹之『國語標準語』(使南方人及外國人尤感便利)。
2. 練習新公布的『國語羅馬字』(使已學注音字母的人得到一種強有力的幫助;未學注音字母的人也得到學習國音的工具,再要識注音字母,也可無師自通)。
3. 用現代的活語言,介紹近來的新文學和四千年來文豪詩聖的重要作品,並及歌謠、故事、戲曲之類(使讀者確切地得到整理國故最後揭示之總賬,並欣賞古今新舊文學之結晶體而了解其各別的精神)。

(二) 體裁

1. 全書分作五冊:

(A) 首冊——略依黎錦暉君新小學初級國音讀本的內容,將一個故事,用『演進法』(The series method)編成四十課。其要點:

(1) 二十四聲母(內除國音不用的v[萬]、ng

[兀]、gn [ㄨ] 三母，加 y [|]、w [X]、yu [ㄩ] 三母)，在第十四課以前完全出現（惟 yu [ㄩ] 母就是 y [|] 的圓唇，故出現稍後）。

- (文) 十五韻母（內除不單用的 o [ㄛ]、é [ㄝ] 兩母，加 y [ㄩ]、ㄨ [ㄨ] 母），再分四聲，共五十九韻母（內除無字的 el [兒的陰平]）；又二十二結合韻母（內除不用的 io [| ㄛ]，加分化的 -ong [-X ㄨ]），再分四聲，共八十四結合韻母（內除無字的 iai [| ㄞ]、yeai [| ㄞ]、yay [| ㄞ]、weng [X ㄨ] 四母）：合共一百四十三韻母，在本冊中完全出現。
- (ㄟ) 一百四十三韻母中的上去二聲，i [|]、u [X]、iu [ㄩ] 之前若不再拼聲母時，必用 y [|]、w [X]、yu [ㄩ] 爲聲母，因此屬於這兩聲的韻母，字形上各分兩個拼法，共計有四十四個異形（除 io [| ㄛ]、iai [| ㄞ] 不計，又除無字的 yeue [ㄩ ㄝ]、-eun [-ㄩ ㄨ] 兩母）；爲完全認識拼法起見，此四十四個異形，亦在本冊中完全出現。
- (ㄟ) “捲舌諸韻”是國語標準語的特色，與古今音和方音的變遷（如古韻學家所謂旁轉及陰陽對轉之類）有重大的關係，本冊中也出現了十六韻（內中十韻是有“音變”的）。
[附註] 以上(ㄅ)(ㄆ)(ㄇ)(ㄏ)四項所說，參覽卷首的字母表便知。

- (万) 卷首列一字母表，並索引，於各字母下標明出現的課數，以便檢查。
- (勿) 每頁或每課下列生字欄：“生字”按字母次序排列；“新出字母”分聲韻按次序排列，並附注音字母對照。
- (云) 首冊生字計有四百四十四個詞兒，其讀音和漢字意義都載明卷尾的詞彙。凡課文或生字欄中有“[。]”符的詞兒，是聲調略有變動的，須注意查一查詞彙。
- (B) 第一冊——以精選現代的創作或翻譯的文學作品為主，間附方言文學。
- (C) 第二冊——以節錄近古的白話作品為主，間選譯文言的詩文。
- (D) 第三冊——以選譯四千年來重要的文學作品為主，兼載漢字原文，並加注釋。
- (E) 第四冊——以選譯上古的重要典籍為主，於漢字原文外，更兼載古金石甲骨諸體，詳加注釋。
- [附注] 以上第一至第四冊詳細體例，另在各冊說明，這裏從略。
2. 全書都注重插圖；或繪課中內容，或印作者小像，或表名物制度，或狀山川景色。
3. 每冊附一詞彙，分甲乙二種：
- (A) 乙種 (Yii-joong) 詞彙：

- (ㄅ) 依羅馬字母的普通次序排列。
- (ㄆ) 用注音字母對照，讀音變化即用符號記在注音字母之上。
- (ㄇ) 於必要時，略加註釋於漢字後。
- (ㄏ) 複合詞和成語等，退一格列在本字之下。
- (五) 甲種 (Jea-joong) 詞彙：
 - (ㄅ) 在以羅馬字母次序排列之正式詞彙後，另增兩種索引：一，用注音字母的次序，以彙集同音的詞兒，並便利初小學生和平民的檢字；二，用漢字新部首的次序，使讀者可按漢字查出羅馬字來，以便作文。
 - (ㄆ) 兼用國際音標 (The International Phonetic Alphabet) 表音，以便學過語音學 (Phonetics) 的人矯正音讀。
 - (ㄇ) 漢字後之註釋加詳，如字源，義變，和種種文法上之關係，都按每冊各課中所有的用法，順次注出，使讀者能得到每一詞的多方面的了解和應用。
 - (ㄏ) 本詞下附列的複合詞和成語等，應有盡有 (但以本冊中出現者為限)，也註明其文法和習慣。

(三) 首冊的用法

1. 首冊是專為下列兩種人而設的：

(A) 初學國語羅馬字的人；

(B) 初學中國語的外國人，或初學“國語標準語”的本國人。

2. 從高級小學起，以及中學、師範、大學，都可以用作練習國音國語的基本讀物——材料雖是一個兒童故事，似乎太淺，但以學習語言為主，其性質和普通求知的讀物不同；而且學習上的興味和效果，無論兒童與成人，用這路材料總比用乾燥無味的應酬會話好得多。

3. 教法和學習法，都要十分注意下兩點：

(A) 本冊既是用『演進法』(The series method, 一稱『連珠法』)編制的，其來回反復、蟬聯而下的句子，於語言學習的心理上很有妙用，不要嫌牠太低能。

(B) 演進式的語法，教學上也要以『直接法』(The direct method)為主；用本冊時，各生字只可看圖識義，教者或再用手勢姿態示意以作補助(就動詞說)，使讀者[如實了知]，切不可濫用漢字來譯注；自習的非遇不得已時，也不可濫翻卷尾的詞彙。——這還是就不懂國語的人們說的；若是懂得國語的，按字拼音，[聲入心通]，更用不着依靠漢字的繙譯了。——這個理由是：離開漢字去學語音，沒有習慣作祟，發音才得正確；無可倚賴，記憶才得牢固。

[附注] 以上兩點，用近代盛行的語言教學之新法，必如此乃能精練“口”“耳”；可參看拙編新著國語教學法頁107—114。

4. 讀完首冊之後，可得下列的幾種效果：

- (A) 熟識四百四十四個國語羅馬字，作最小限度的基本詞兒。
- (B) 已識的詞兒，聲音和形義有牢固確定的結合，在語言的技術上，比認識許多漢字靠得住些。
- (C) 確立了“國語標準語”發音和腔調的基礎。
- (D) 所有國語羅馬字中聲母和韻母的面孔，至少有一度的會晤。
- (E) 從詞類的分合和標點符號上，無形中自然領會一些國語文法。

[附言] 首冊生詞不多，故甲種詞彙改併入第一冊。但首冊的乙種詞彙後，特附加國音聲調簡表和聲調變化簡例；讀者細加玩索，並為練習，對於標準語四聲實際的讀法和詞調、語調，也可無師自通。並將民十五國語統一籌備會公布的國語羅馬字拼音法式全文附在卷尾，以便參究。再首冊承 趙元任 錢玄同 白滌洲 馬國英 四位先生的訂正，特此誌謝。

字母表 (並索引)

(注意: 數碼便是那字母出現的第幾課)

SHENGMUU (聲母)

b (ㄅ) (1)	p (ㄆ) (4)	m (ㄇ) (5)	f (ㄈ) (9)	v (ㄏ) ^o
d (ㄉ) (4)	t (ㄊ) (6)	n (ㄋ) (14)		l (ㄌ) (2)
g (ㄍ) (3)	k (ㄎ) (5)	ng (ㄋㄥ) ^o	h (ㄏ) (5)	
j (ㄐ) (9)	ch (ㄑ) (3)	gn (ㄍㄢ) [*]	sh (ㄕ) (9)	
j (ㄐ) (4)	ch (ㄑ) (11)		sh (ㄕ) (3)	r (ㄖ) (7)
tz (ㄗ) (1)	ts (ㄘ) (10)		s (ㄙ) (10)	

y ([ɿ]) (1) w ([ʍ]) (6) yu ([ɿ]) (26)

YUNNMUU (韻母)

	(陰平)	(陽平)	(上)	(去)
([ㄨ, ㄨ'])	y (14)	yr (26)	yy (29)	yh (26)
(1)	i (1)	yi (9)	yii (1)	yih (37)
			-ii (2)	-ih (4)
(ㄨ)	u (2)	wu (32)	wuu (26)	wuh (38)
			-uu (8)	-uh (11)
(ㄨ)	iu (16)	yu (38)	yeu (17)	yuh (38)
			-eu (32)	-iuh (17)
(ㄚ)	a (6)	ar (13)	aa (1)	ah (5)
(ㄛ)	o [*]	or [*]	oo [*]	oh [*]
(ㄜ)	e (3)	er (14)	ee (34)	eh (10)
(ㄝ)	e [*]	er ^o	ee [*]	eh ^o

	(陰平)	(陽平)	(上)	(去)
(ㄉ)	ai (5)	air (6)	ae (10)	ay (2)
(ㄏ)	ei (30)	eir (30)	eei (33)	ey (9)
(ㄍ)	au (10)	aur (21)	ao (8)	aw (17)
(ㄎ)	ou (11)	our (6)	oou (7)	ow (11)
(ㄇ)	an (17)	arn (37)	aan (5)	ann (4)
(ㄣ)	en (9)	ern (32)	een (35)	enn (14, 35)
(ㄨ)	ang (21)	arng (4)	aang (7)	anq (3)
(ㄤ)	eng (8)	erng (37)	oeng (35)	enq (35)
(ㄌ)	el°	erl (36)	eel (38)	ell (26)

JIEHER YUNNMUU (結合韻母)

	(陰平)	(陽平)	(上)	(去)
(ㄩ)	ia (14, 28)	ya (25)	yea (40) -ea (35)	yah (38) -iah (17)
(ㄚ)	io°	yo°	yeo°	-ioh*
(ㄜ)	ie (35)	ye (23)	yee (14) -iee (28)	yeh (38) -ieh (9)
(ㄛ)	iai°	yai (28)	yeai* -eai*	yay° -iay*
(ㄝ)	iau (11)	yau (13)	yeau (29) -eau (24)	yaw (19) -iaw (21)
(ㄞ)	iou (28)	you (9)	yeou (34) -eou (26)	yow (16) -iow (21)
(ㄟ)	ian (28)	yan (22)	yea (35) -ean (35)	yann (37) -iann (30)

	(陰平)	(陽平)	(上)	(去)
(ㄩ)	in (28)	yn (39)	yiin (38) -iin (25)	yinn (38) -inn (32)
(ㄩ)	iang (18)	yang (32)	yeang (38) -eang (28)	yang (38) -ianq (30)
(ㄩ)	ing (21)	yng (27)	yiing (38) -iing (39)	yinq (38) -inq (24)
(ㄩ)	ua (21)	wa (28, 38)	woa (32) -oa (36)	wah (31) -uah (25)
(ㄩ)	uo (18)	wo (37)	woo (13) -uoo (36)	woh (17) -uoh (12)
(ㄩ)	uai (35)	wai (38)	woai (32) -oai (38)	way (19) -uay (35)
(ㄩ)	uei (19)	wei (34)	woei (38) -oei (21)	wey (36) -uey (20)
(ㄩ)	uan (32)	wan (26)	woan (39) -oan (25)	wann (38) -uann (22)
(ㄩ)	uen (29)	wen (40)	woen (38) -oen (26)	wenn (4) -uenn (36)
(ㄩ)	uang (18)	wang (30)	woang (38) -oang (39)	wanq (8) -uanq (38)
(ㄩ)	ueng (38)	weng ⁹	woeng (38) -oong (35)	wenq (38) -onq (18, 19)
(ㄩ)	-ong (22)	-orng (27)		
(ㄩ)	iue (38)	yue (34)	yeue ⁹ -eue (38)	yueh (39) -iueh (36)

	(陰平)	(陽平)	(上)	(去)
(ㄩㄢ)	üan (38)	yuan (26)	yeuan (38) -euan (33)	yuann (37) -iuann (36)
(ㄩㄣ)	iun (38)	yun (31)	yeun (38) -eun*	yunn (38) -iunn (36)
(ㄩㄥ)	iong (25)	yong (38)	yeong (38) -eong (38)	yong (18) -iong (38)

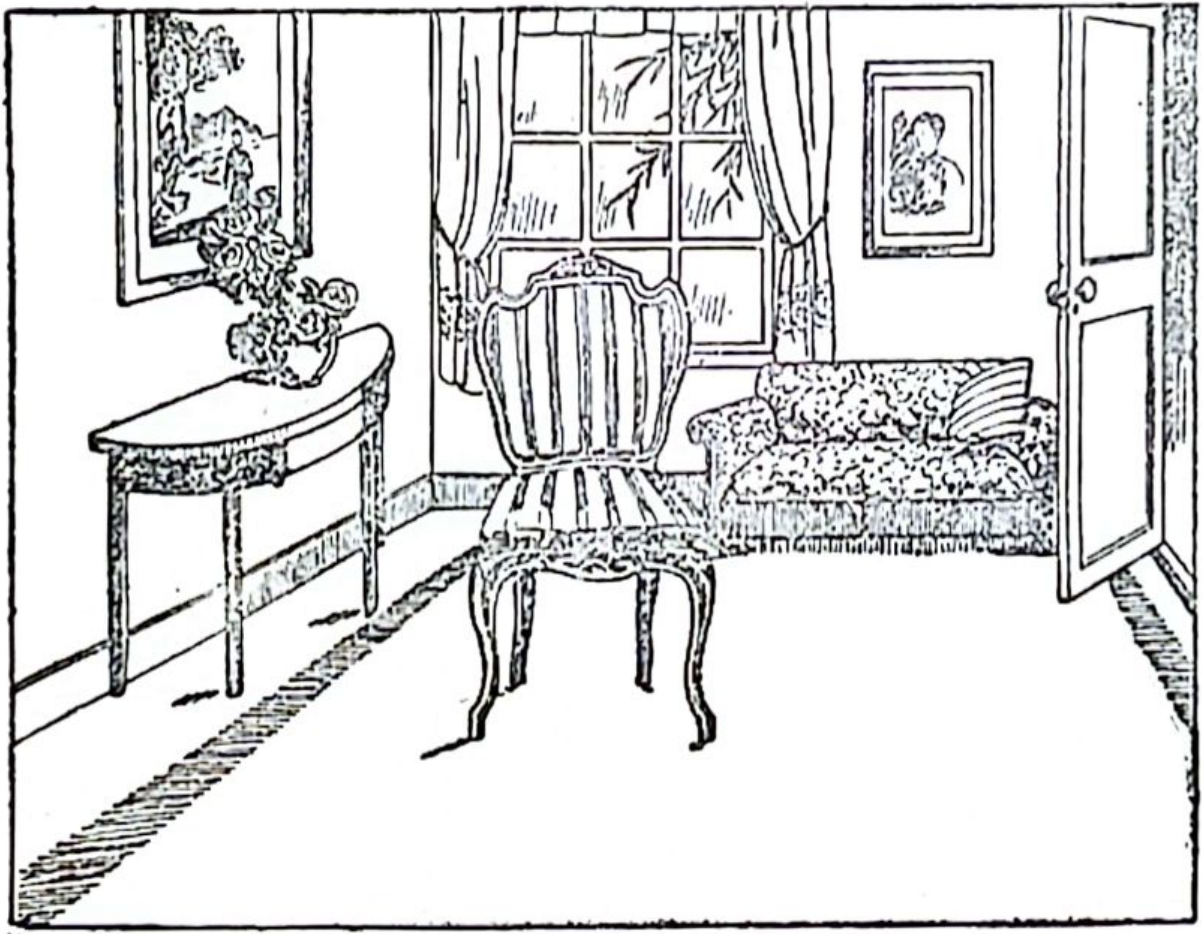
JEUAN SHER YUNN (捲舌韻)

	(陰平)	(陽平)	(上)	(去)
(ㄩㄥ)	al(anl所變)(35)			all (18)
(ㄣㄥ)	el (40)	erl(ernl所變)(32)		
(ㄨㄥ)	aul (40)			owl (37)
(ㄨㄥ)				
(ㄩㄥ)	ial(ianl所變)(4)		-eal (34)	
(ㄣㄥ)	iel(il所變)(40)		-ieel(-iil所變)(9)	
(ㄣㄥ)			-iingl (39)	
(ㄨㄥ)		wal(wanl所變)(28)		-uall(-uayl所變)(38)
(ㄨㄥ)				-oel(-ooil所變)(28)
(ㄩㄥ)	iuai(iuanl所變)(38)			
(ㄣㄥ)				-iuell(-iuill所變)(32)

【附注】這表是照着國語統一籌備會所公布的國語羅馬字拼音法式排列的。凡有*符的，是不用或極罕用之音，故無出現的課數。「捲舌韻」在本冊中不能完全出現，故表中只列已出現的，餘從略。

1.

I-baa yiitz.



2.

I-baa yiitz tzay utz-lii.

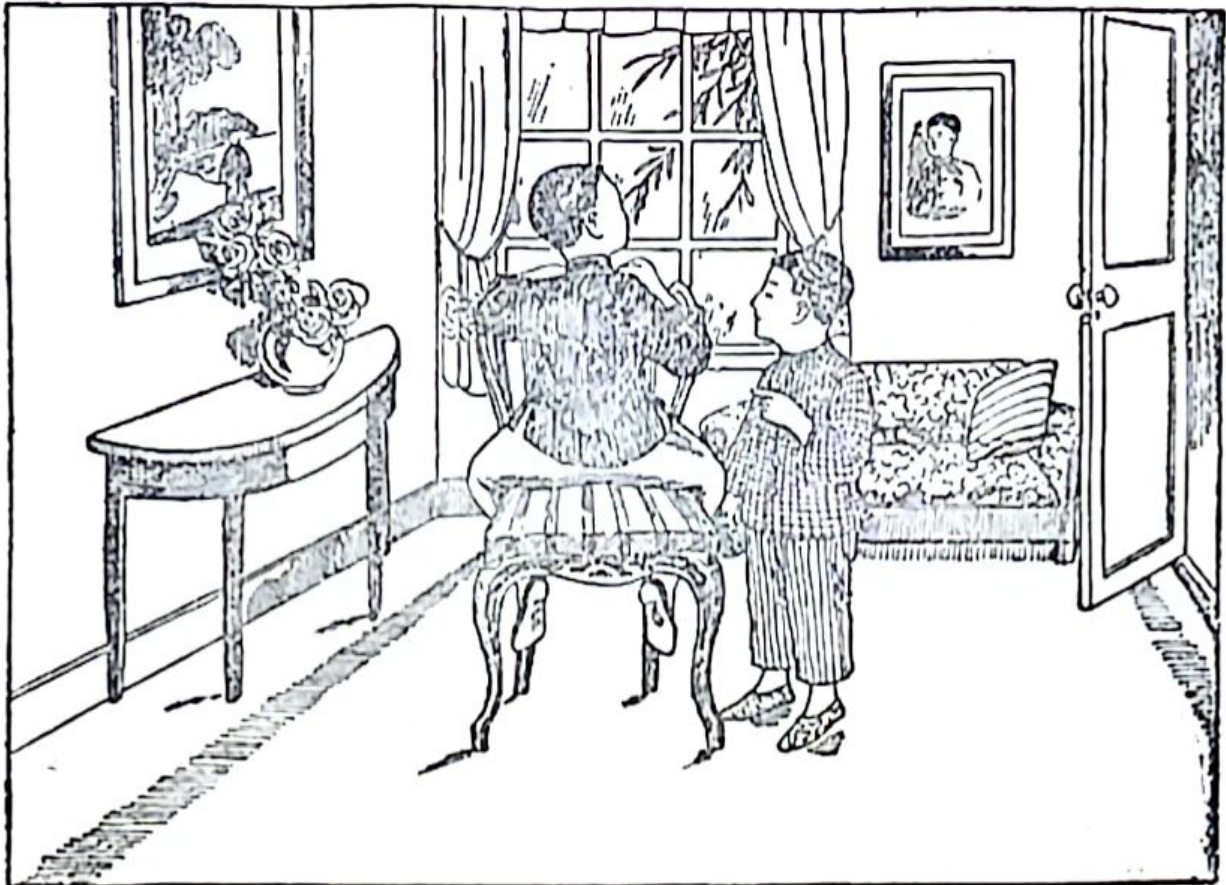
Shengtzyh: baa. i,* lii,* tzay, utz, yiitz.*

Tzyhinuu: (s). b(ㄅ), l(ㄌ), tz(ㄗ),* y(ㄩ).

(y). aa(ㄚ), ay(ㄚ), i(ㄨ), -ii(-ㄨ), u(ㄨ), yii(ㄩ).

3.

Gege tzay utz-lii,
chyi tzay yiitz-shanq.



4.

Gege chyi tzay yiitz-shanq.
Dihdih jann tzay parngbial.

Sbengtzyh: chyi, dihdih,* gege,* jann, pangbial,* shanq.

Tzyhmuu: (s) ch(ㄔ), d(ㄉ), g(ㄍ), j(ㄐ), -l(-儿), p(父)
sh(尸).

(y) ann(安), anq(允), arng(允), e(之), ial(丫儿),
-ih(-儿), yi(一).

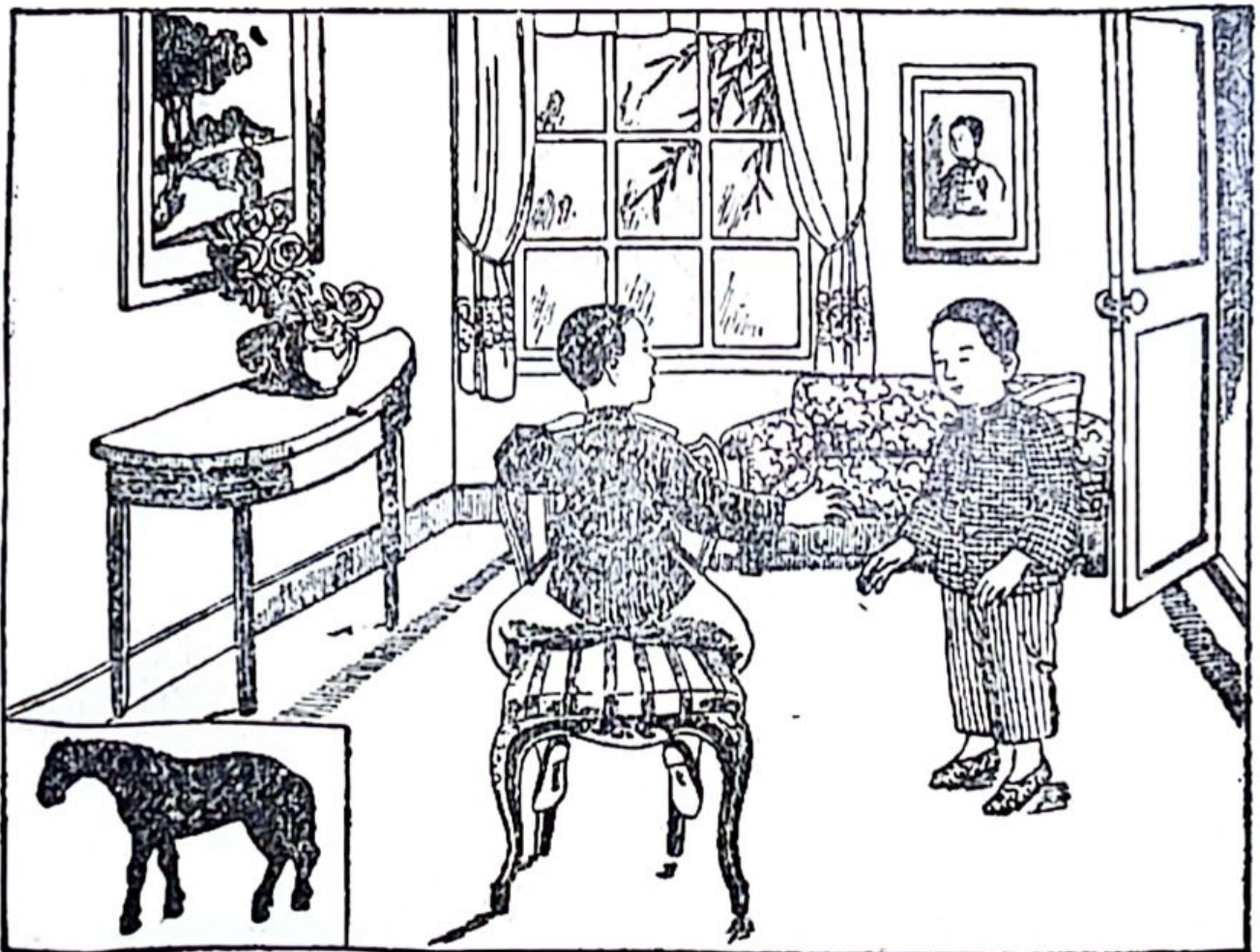
5.

Gege tzay yiitz-shanq haanje:

“Dihdih! Dihdih!

Jann-kai! Jann-kai!

Maa lai le! Maa lai le!”



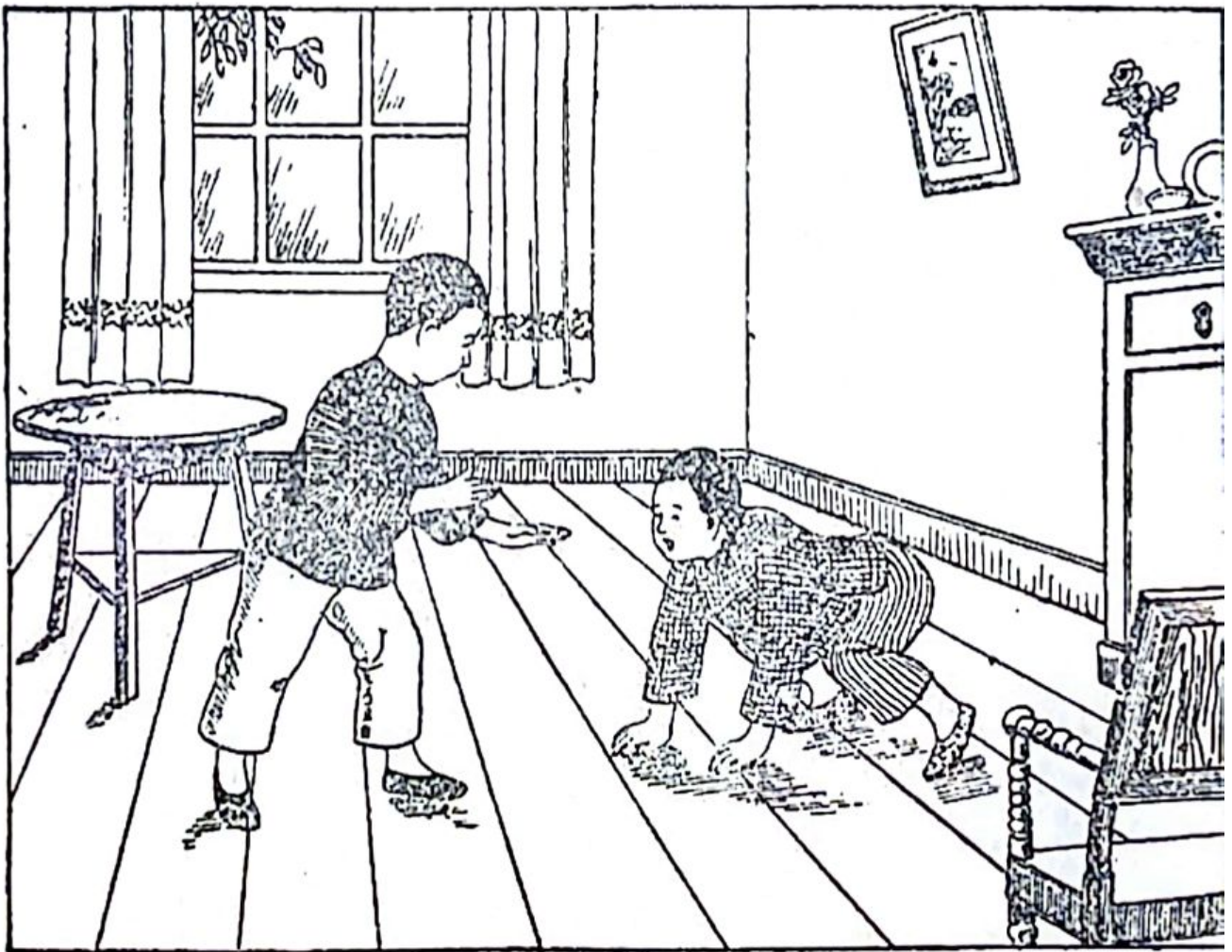
Shengtzyh: haanje,* kai, lai,* le,* maa.

Tzyhmuu: (s). h(ㄏ), k(ㄎ), m(ㄇ).

(y). aan(ㄢ), ai(ㄞ).

6.

Dihdih pa tzay dihbaan-shanq,
tair-chii tour lai,
wanqje gege.



Shengtzyh: chii,* dihbaan, pa, tair, wanqje

Tzyhmuu: (s). t(去), w([X]).

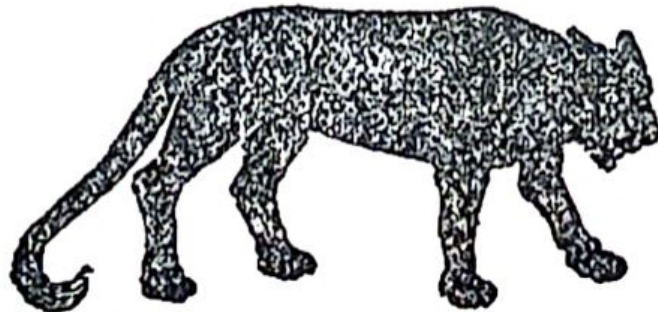
(y). a(丫), air(兒), our(又), wauq(X元).

7.

Dihdih pa tzay dihbaan-shanq,
 wanqje gege,
 koou-lii "a——u
 a——u" di raangje.

8.

Dihdih wanqje gege,
 dah-sheng haanje:
 "Gege! Jann-kai!
 Laohuu lai le!
 Laohuu lai le!"



Shengtzyh: dah, di, koou, laohuu,* raangje, sheng.

Tzyhmuu: (s). r(ㄩ).

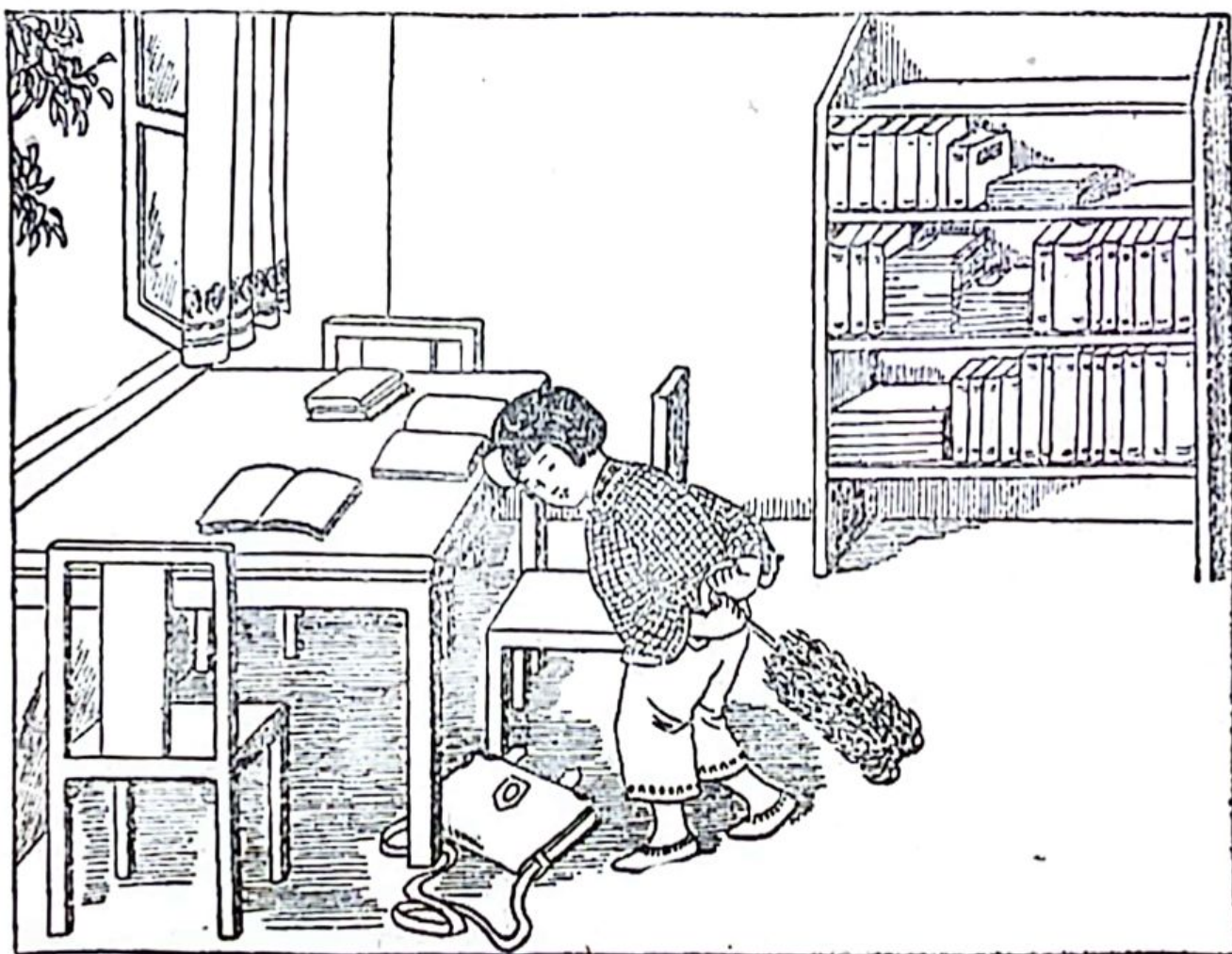
(y). aang(ㄤ), ah(ㄚ), ao(ㄠ), eng(ㄥ), ou(ㄡ)
 -uu(-ㄨ).

9.

Meymey jann tzay jiehbieel shufarng-lee,
kann tamen youshih.

10.

Meymey tzay jiehbieel shufarng-lee, jaole
i*-gen tsaesehdi ji-mau daantz



Shengtzyh: daantz, gen, jaole,* jiehbieel,* kann, ji, mau,* meymey,
shufarng, tamen,* tsaesehdi, youshih

Tzyhmuu: (s). f(ㄈ), j(ㄐ), s(ㄌ), sh(ㄕ), ts(ㄑ).

(y). ae(ㄞ), au(ㄠ), eh(ㄝ), en(ㄥ), ey(ㄟ), -ieh(- | ㄝ),
-ieel(- | ㄝ儿), you(| ㄩ).

11.

Meymey tzay jiehbieel shufarng-lii, baa
 ji-mau daantz cha- tzay beyhowdi
 kuhiauday liitou.

12.

Meymey baa ji-mau daantz cha tzay
 beyhowdi kuhiauday liitou, danqtzuoh
 charng yiiba.

13.

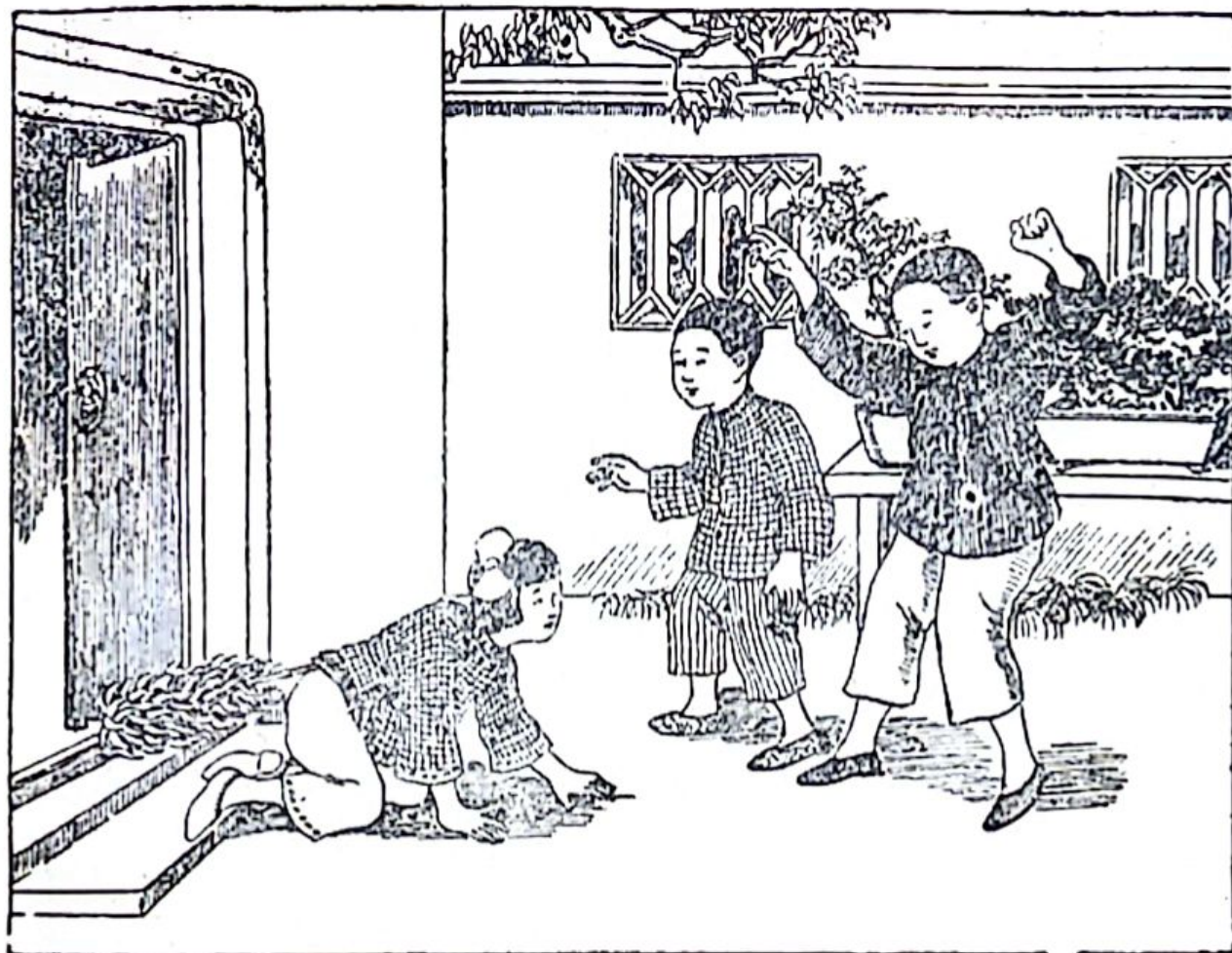
Meymey pa tzay dihbaan-shanq,

~~~~~  
 Shengtzyh: beyhowdi,\* cha, charng, danqtzuoh, kubiauday,\*  
 liitou,\* yiiba.\*

Tzyhmuu: (s). ch(𠵹)

(y). iau( | 么), ou(又), ow(𠵹), -uh(-𠵹), -uoh(-𠵹).

yauje charng yiiba, daa  
shufarng-lii par-chu men lai,



koou-lii haanje:

“Woo lai le! Woo lai le!”

Shengtzyh: chu, daa, par, woo, yauje.

Tzyhmuu: (s).

(y) ar(Ý), woo(Xǚ), yau(ÍȚ).

## 14.

Gege wenn ta: "Nii shy sherme ne?" Dihdih

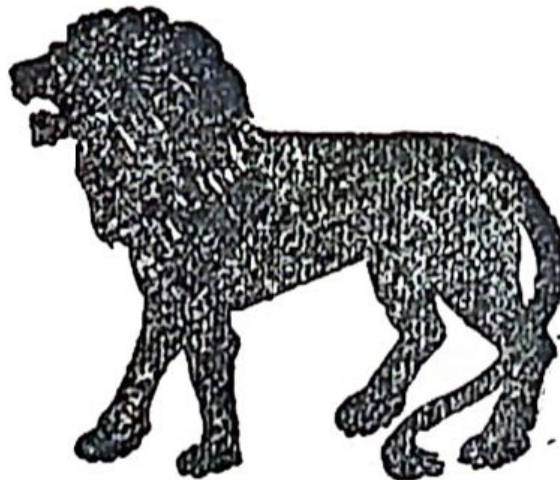
yee wenn ta: "Nii shy sherme ne?"

## 15.

Meymey wanqje dihdih, dah-sheng raangje:

"A——u! A——u! Laohuu! Jann-kail

Shytz lai lel Shytz lai lel"



Shengtzyh: ne,\* nii, sherme,\* sby,\* shytz, ta, wenn, yee.

Tzyhmuu: (s). n(ㄋ).

(y). er(ㄉ), enn(ㄣ), wenn(ㄨㄣ), y([ㄩ]), yee([ㄩ]).

16.

Meymey yow wanqje gege, dah-sheng  
 raangje: “U——a——shiu! U——a  
 ——shiu! Chyi maa di\* ren! Jann-kai!  
 Shytz lai le! Shytz lai le!”

17.



Gege daa yiitz-shanq  
 shiahlai, pao daw  
 jiehbieel wohfarng  
 -lii chiuh, jaole i-  
 baa ' lan-seh di  
 yeusaan.

Shengtzyh: chiuh, daw, lan,\* pao, ren, seh, shiahlai,\* shiu,  
 wohfarng, yeusaan, yow.

Tzyhmuu: (y). an(ㄢ), aw(ㄛ), -iah(- | ㄩ), iu(ㄩ), -iuh(-ㄩ),  
 yeu(ㄩ), yow(ㄩ)

## 18.

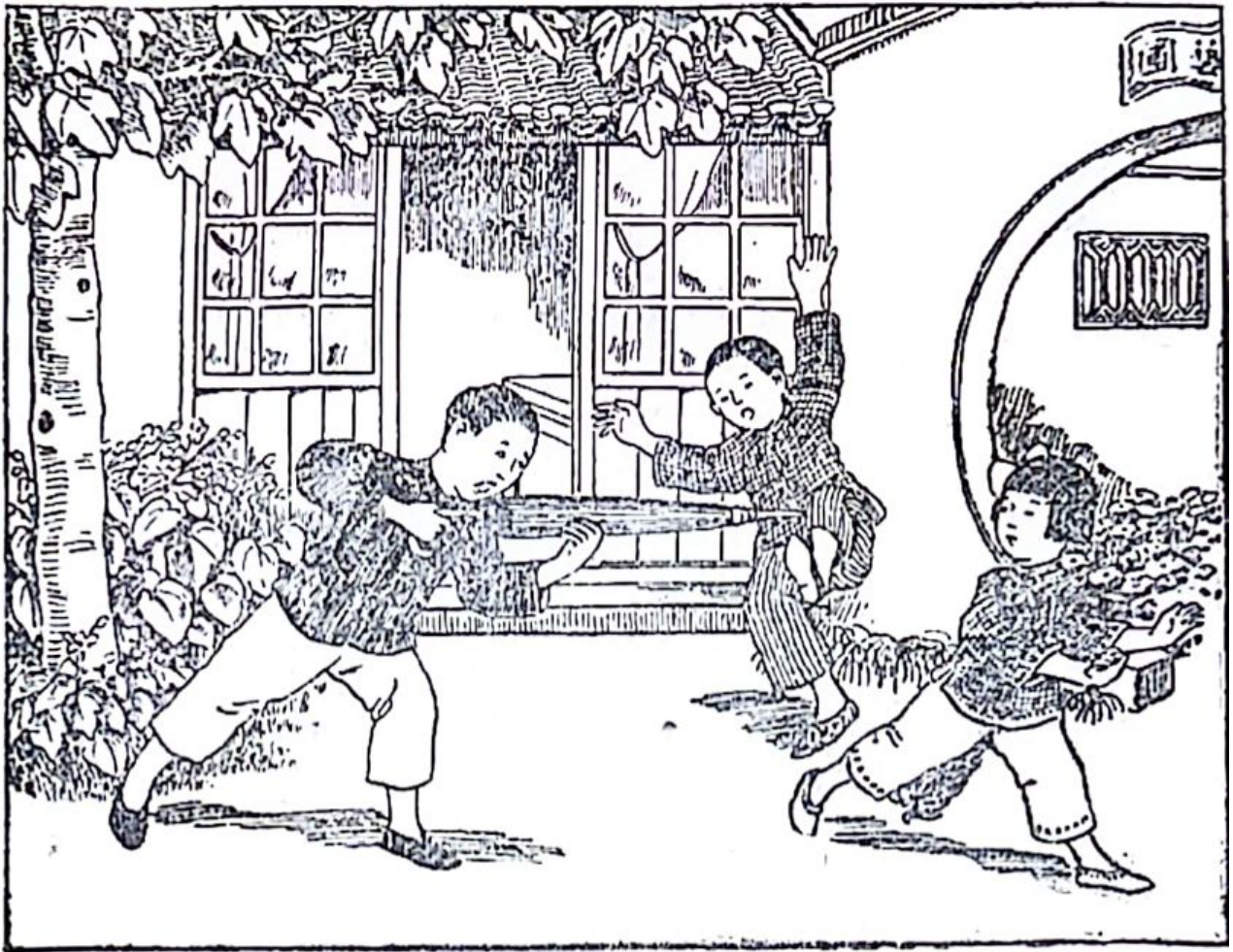
Gege naje yeusaan, daa wohfarng-*lii* pao  
*chulai*. Ta yonq tzuoo-shoou tuoje  
 yeusaan di jeh i-tour, ta yonq yow-  
 shoou naje yeusaan di ball, juang-  
 tzuoh fanq Chiang di yanqtz.

## 19.

Gege tuoje yeusaan, juang-tzuoh  
 fanq Chiang di yanqtz,

Shengtzyh: ball, Chiang, *chulai*, fanq, jeh, juang, naje, shoou,  
 tour, tuoje, tzuoo, yanqtz, yonq.

Tzybmuu: (y). all(ㄩㄥ), iang(ㄩㄥ), -onq(-ㄨㄥ), uang(ㄨㄥ),  
 uo(ㄨㄥ), yang(ㄩㄥ), yonq(ㄩㄥ).



chongje meymey shuo: "Uei! Shytz! Pao-

kai! Pao daw waytou chiuh! Daaliehdi

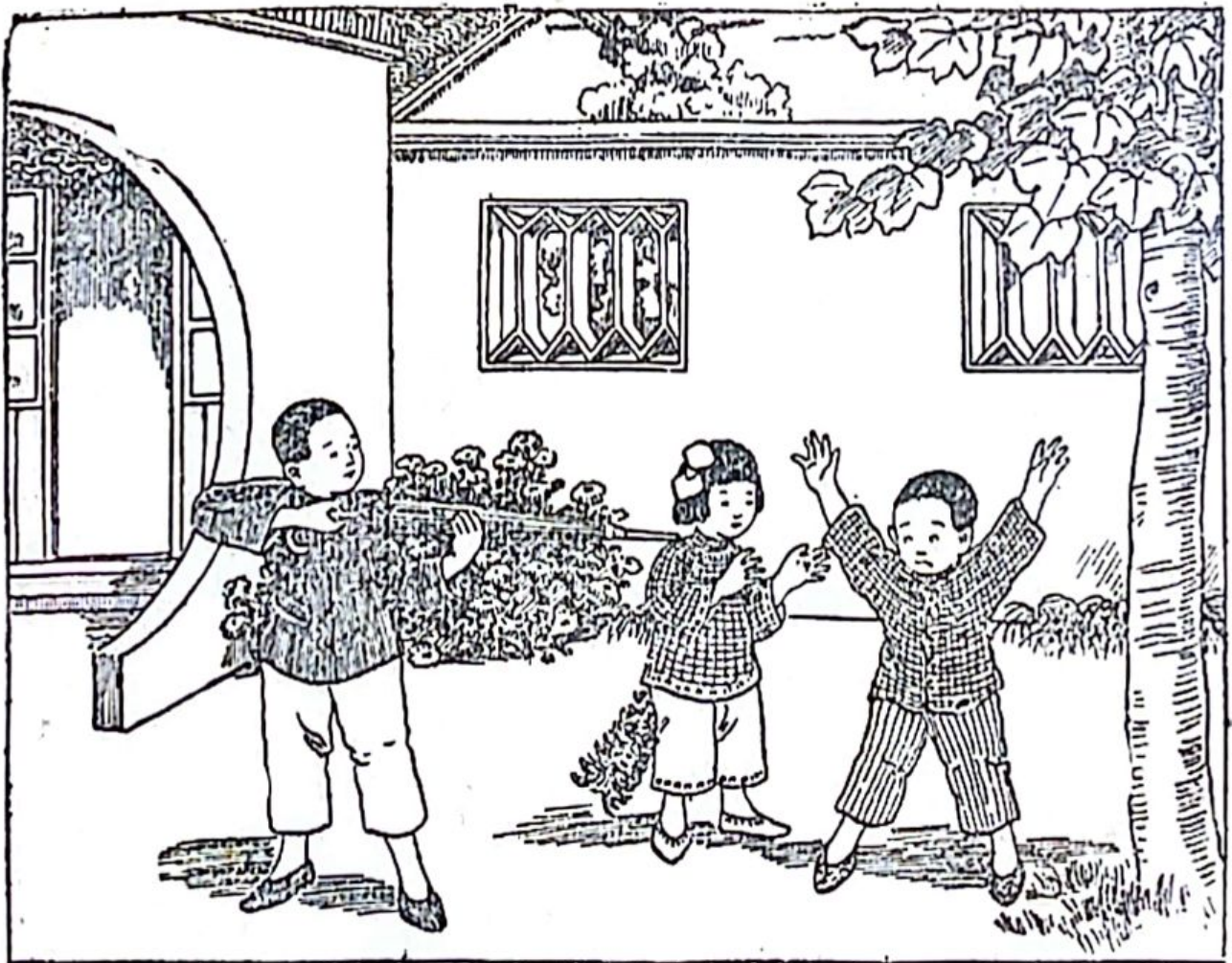
lai le! Daaliehdi yaw fanq Chiang le!"

Shengtzyh: daaliehdi, chongje, shuo, uei, waytou, yaw.

Tzyhmuu: (y). uei(ㄨㄝ), way(ㄨㄞ). yaw(ㄩㄠ).

## 20.

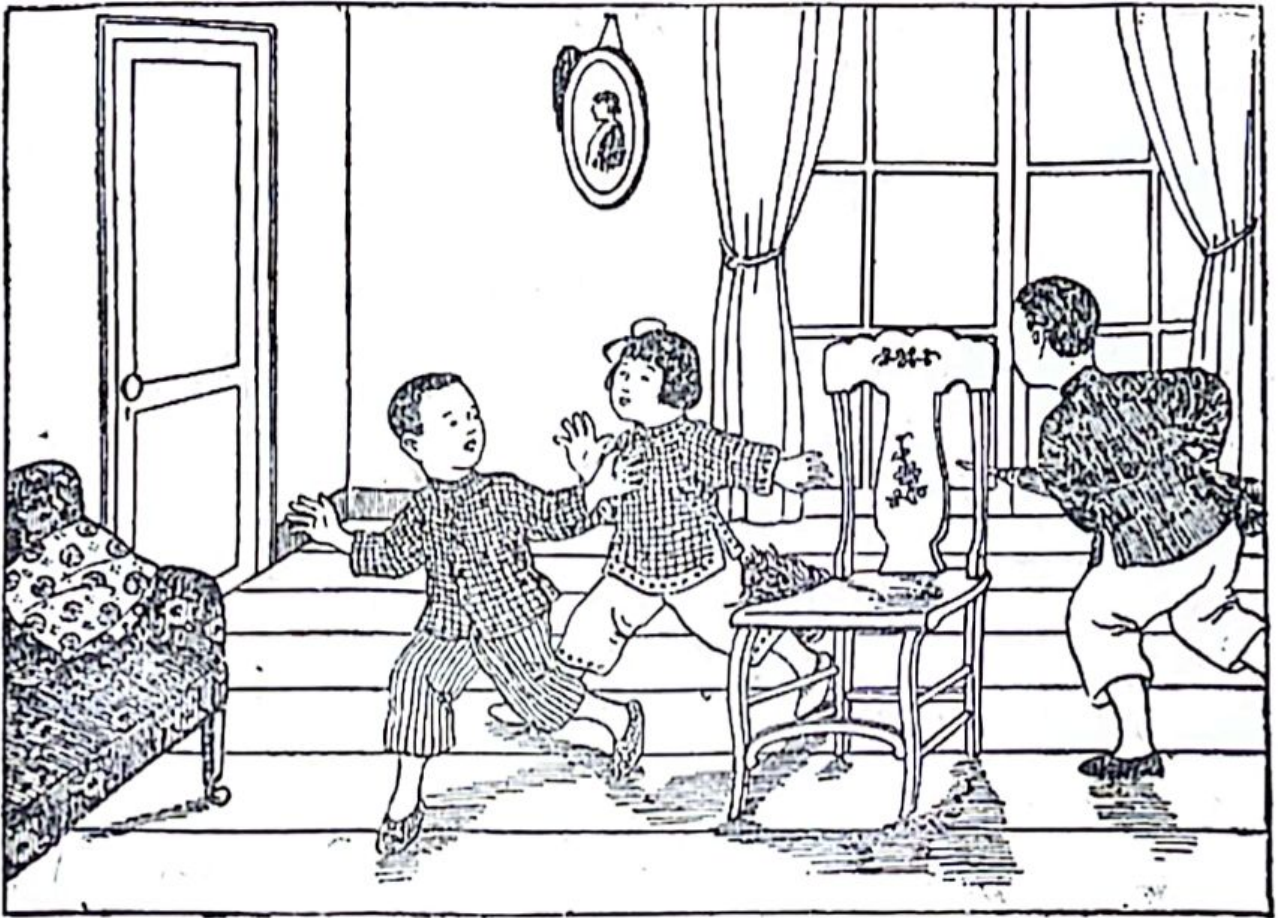
Gege tuoje yeusaan, juang-tzuoh fanq  
 chiang di yanqtz, chonqje dihdih shuo:  
 “Uei! Laohuu! Kuay pao-kai! Kuay  
 pao daw waytou chiuh! Daaliehdi lai  
 le! Daaliehdi yaw dueyje nii fanq  
 chiang le!”



Shengtzyh: dueyje, kuay,  
 Tzyhnuu: (y). -uey(-X\)

## 21.

Dihdih taur le, wanq\* lii\* pao; meymey  
yee taur le, genje pao; gege juei  
shanqchiuh!



San-jang tzoeh, uala uala di jiauw; liow-tyau  
toeh, pingpang pingpang di tiauw; hel  
jen rehnaw\*!

Shengtzyh: genje, he, jang, jen, jiauw, juei, liow, pingpang,  
rehnaw, san, shanqchiuh, taur, tiauw, toeh, tyau,  
tzoeh, uala.

Tzyhmuu: (y). ang(尤), aur(纛), -iauw(-|纛), ing(|厶), -iow(-|爻)  
-oei(-X\), ua(XY)

## 22.

Daaliehdi juei shytz, shytz juei laohuu.

Laohuu tzay chyantou pao, shytz tzay  
jongjiall pao, daaliehdi tzay howbial pao.

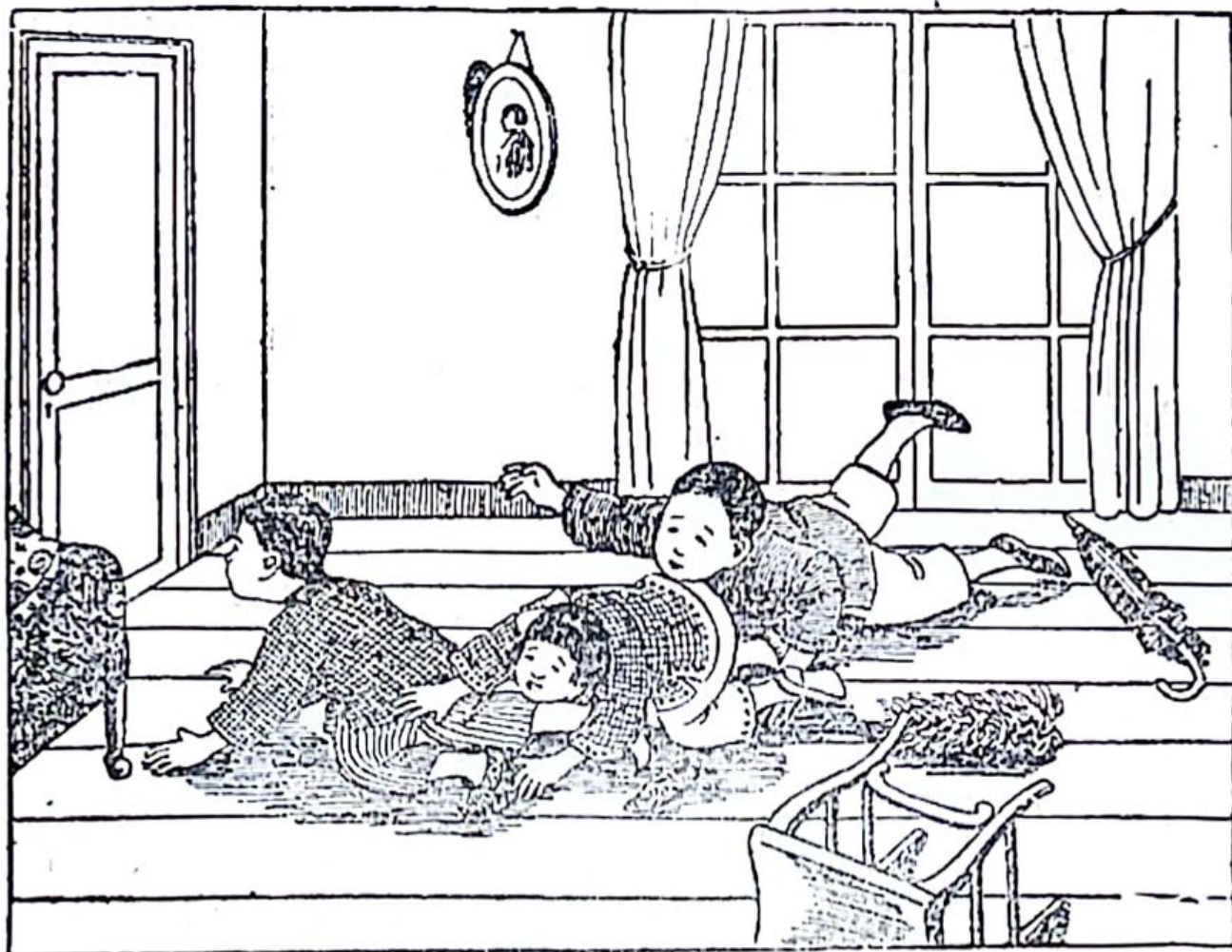
San-jang tzoeci, uala uala di luann  
jiaw; liow-tyau toei, pingpang pingpang di  
luann tiow.

Luann jiaw! Luann tiaw!

Hao bu rehnaw!

Shengtzyh: bu,\* chyantou, hao, howbial, jongjiall, luann,

Tzyhmuu: (y). -ong(-ㄨㄥ), -uann(-ㄨㄢㄣˊ), yau(ㄩㄠ)



23.

Laohuu chuanq-jaur\* le-yiitz, dye-dao le;  
shytz chuanq-jaur\* le laohuu, yee dye-dao  
le; daaliehdi chuanq-jaur\* le shytz, yee dye-  
dao le.

Laohuu di shye diaw le; shytz di yiiba  
yee diaw le; daaliehdi di Chiang yee diaw le.

Tamen ichyi haha dah-shiaw.

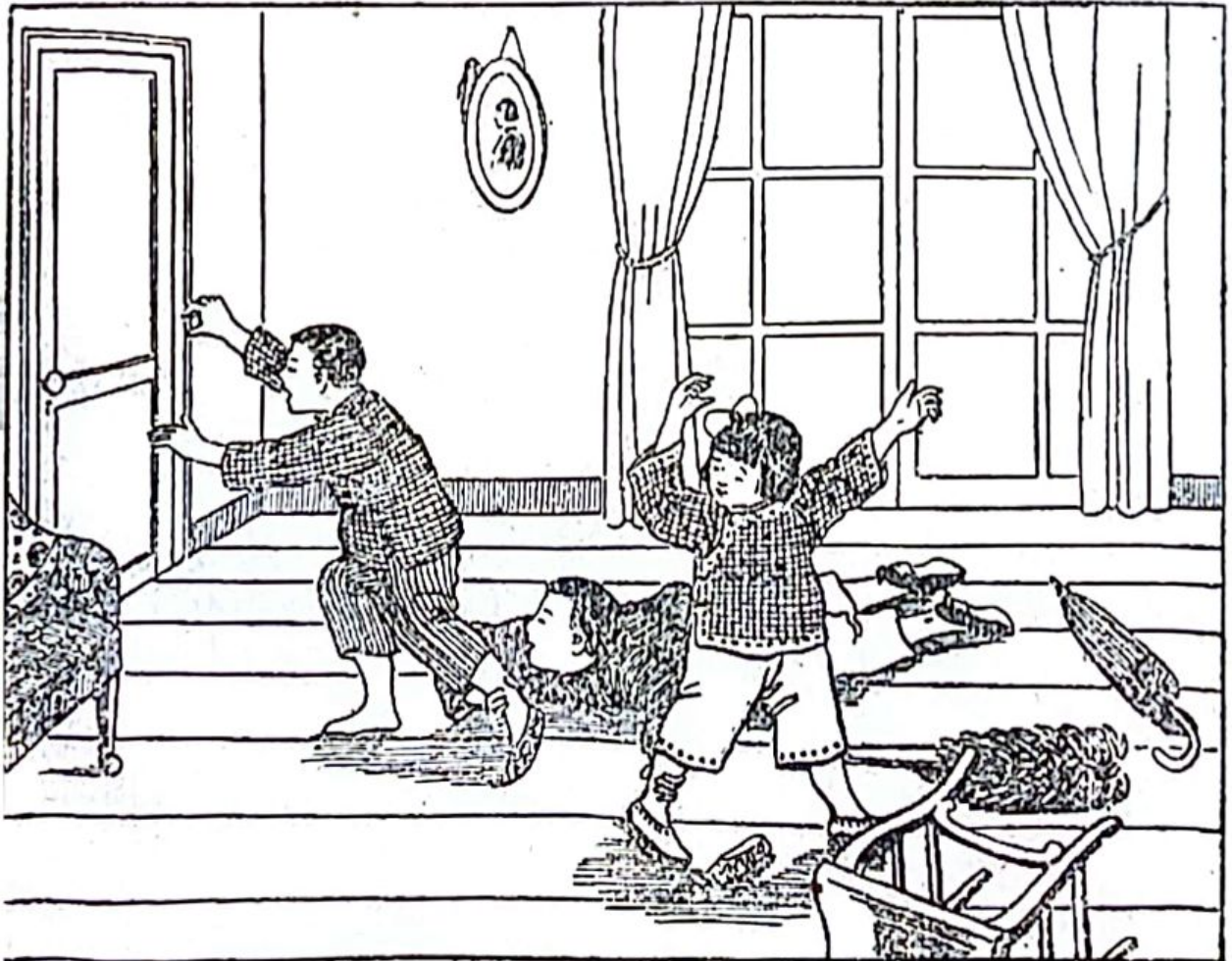
Shengtzyh: chuanq, dao, diaw, dye, haha, ichyi, jaur\* shiaw.

shye.

Tzyhmuu: (y). ye ( | ㄣ̇ ).

## 24.

Gege yonq tzuoo-shoou  
 jua-juh meymey di jeau,  
 yonq yow-shoou jua-juh  
 dihdih di jeau,  
 koou-lii raanje:



“Shytz! nii bu nenggow taur le!

Laohuu! nii yee bu nenggow taur le!

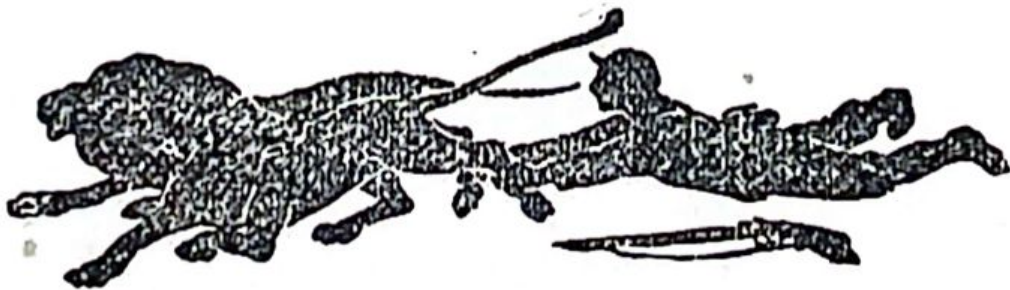
Dou jiauw woo dae-jaur\* le!”

Dihdih dah-sheng raanje:

“Aiou! Jiow minq a! Jiow minq a!”

Meymey yee dahsheng raanje:

“Aiou! Jiow minq a! Jiow minq a!”

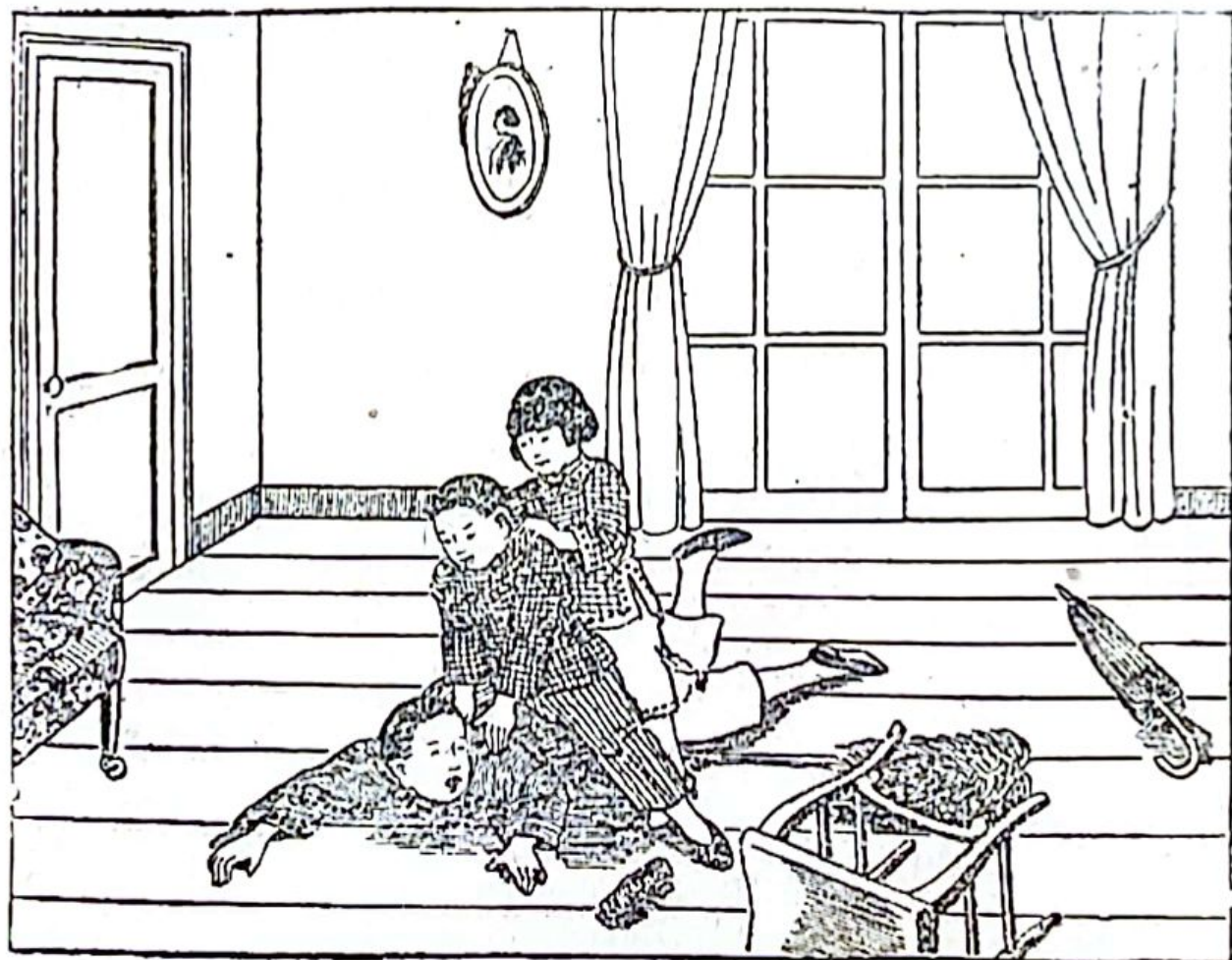


Shengtzyh: a, aiou, dae, dou, jcau, jiow, jua, juh, minq,  
nenggow.

Tzyhmuu: (y). -inq (- | Ǻ), -cau (- | ǻ)

## 25.

Gege i song shoou,  
dihdih i joan shen,  
gaanjiin kuah tzay  
gege di how-iau-shanq,  
tzyje ya, dah-sheng shuo:



“Daaliehdi! Nii buyaw shiong,

laobuu yaw chy nii le!”

Gege i song shoou, meymey i joan shen,

yee tzyje ya, dah-sheng shuo: “Daaliehdi!

Nii buyaw shiong, shytz yee yaw chy nii le.”

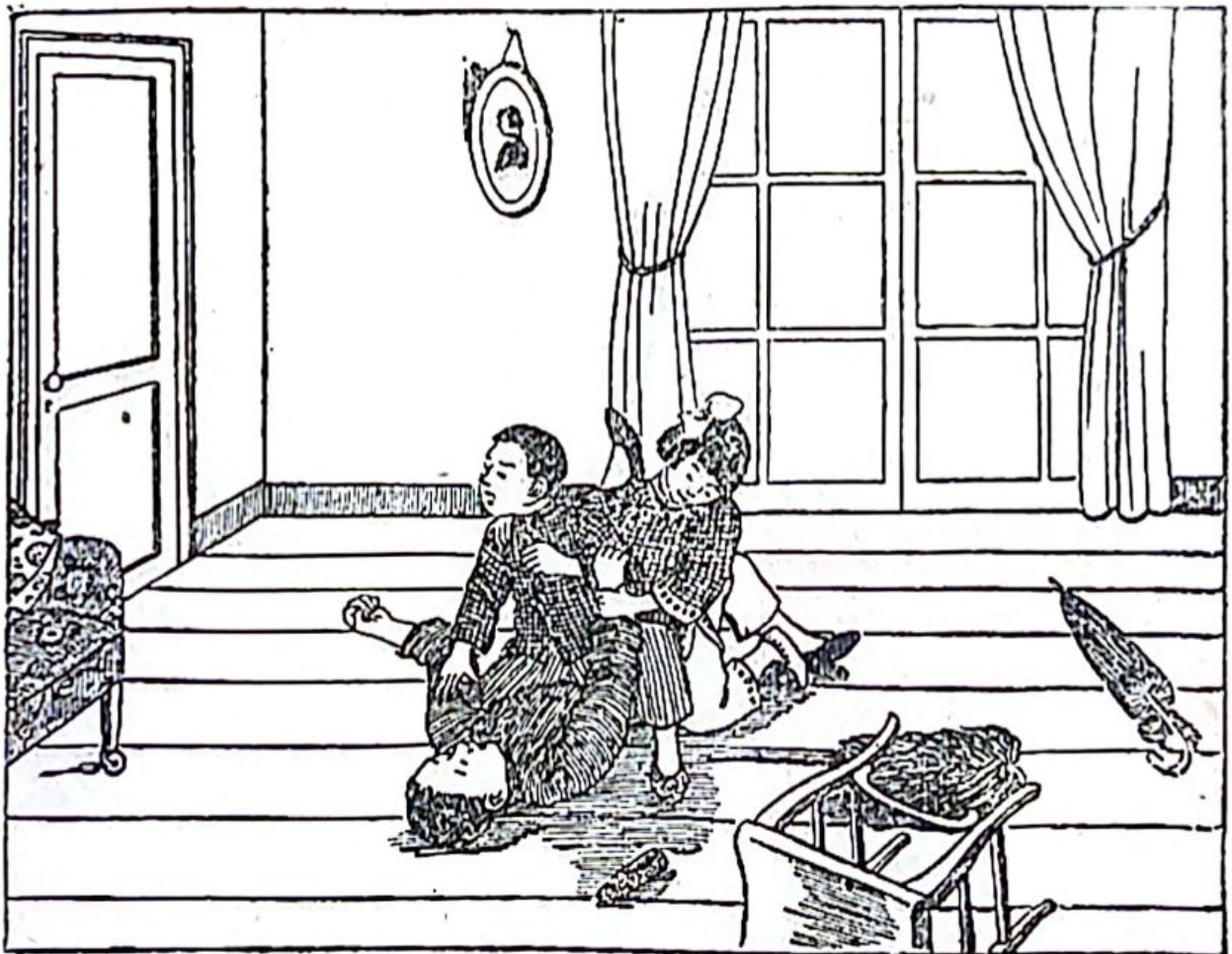


Shengtzyh: buyaw, chy, gaanjiin, how, iau, joan, kuah, sher  
shiong, song, tzyje, ya.

Tzyhmuu: (y). -iin( | ㄣ ), -iong(- | ㄨㄥ), -oan(- | ㄢ), -uah(X | ㄩ  
ya( | ㄩ )

## 26.

Gege i fan shen, jeu-chii sheau  
chyuantou, koou-lee raangje: "I, ell,  
san, syh, wuu, liow, chi, ba, jeou,  
shyr,....." I-chyuan i-chyuan di luann daa.



Dihdih gaanjiin neou-juh gege di tzuoo-  
shoou, meymey gaan-jiin neou-juh gege  
di yow-shoou.

San-ge sheau-hairtz, neou-tzuoh i-twan,  
tzay dihbaan-shanq goen lai goen chiuu.



Shengtzyh: ba, chi, chyuantou, ell, fan, ge,\* goen, hairtz, jeou  
jeu, neou, sheau, shyr, syh. twan, wuu.

Tzyhmuu: (s). yu([ㄩ])  
(y). ell(ㄌ), -cou(- | ㄨ), -oen(ㄨ), wan(ㄨ), wuu(ㄨ),  
yuan(ㄨ), yh([ㄩ]), yr([ㄩ]).

## 27.

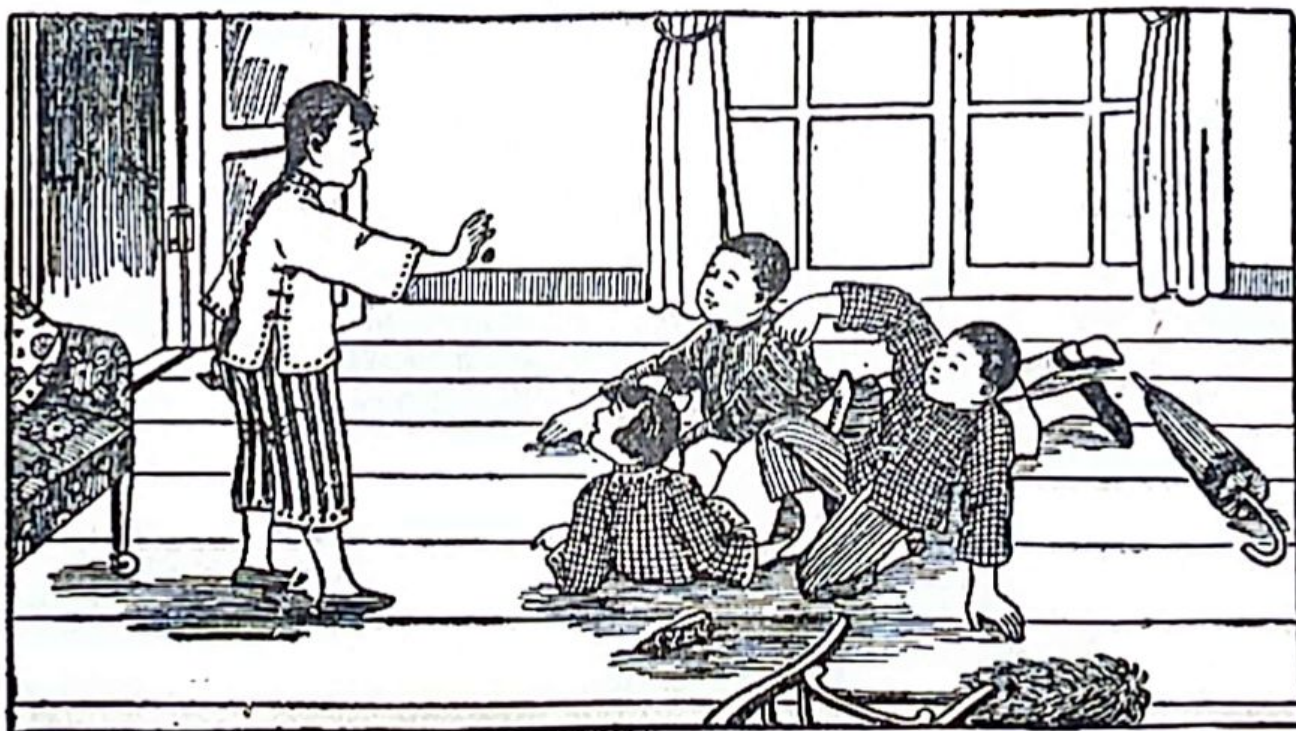
Gege tzuoo i-chyuan yow i-chyuan di  
 daaje. dah-sheng di raang: "Daa shytz!  
 Daa laohuu! Daa shytz! Daa laohuu!"

Dihdih gen meymey, tzuann-juh gegē  
 di shoou, neou-juh gege di shiowitz, yee  
 itornng dah-sheng di raang: "Chy daalieh-  
 di!" "Chy daaliehdi!"

San-ge sheau-hairtz, neou-tzuoh i-twan,  
 gau-sheng di jiauw, dah-sheng di naw, jiauw  
 ge bu tyng, naw ge bu juh, tzay dihbaan-  
 shanq goen lai goen chiuh.

## 28.

Jieejiee chulai le. Duey tamen Shuo:  
 “Gow le! Gow le! Wal-le hao bann-tian  
 le! Hair bu ley ma? Shinkuu le! Shinkuu  
 le! Dahjia shioushi ihoel ba! Ting woo  
 jeang jii-jiuh huah.”



Shengtzyh: bann, dabjia, duey, gow, hair, huah, ihoel, jeang,  
 jieejiee, jii, jiuh, ley, shinkuu, shioushi, tian, ting,  
 wal-le.

Tzyhmuu: (y). -eang( | 尤 ), ia( | 丫 ), ian( | 呀 ), in( | 丫 ), iou( | 又 ),  
 -oel( | 兒 ), wal( | 兒 ).

## 29.

Gege duen tzay dihbaan-shanq,

jyyje meymey duey jieejiee shuo:

“Ta shy shytz, ta yaw chy woo,

ta yeaule woo.”

Yow jyyje dihdih duey jieejiee shuo:

“Ta shy laohuu, ta yee yaw

chy woo, ta yee yeaule woo.”



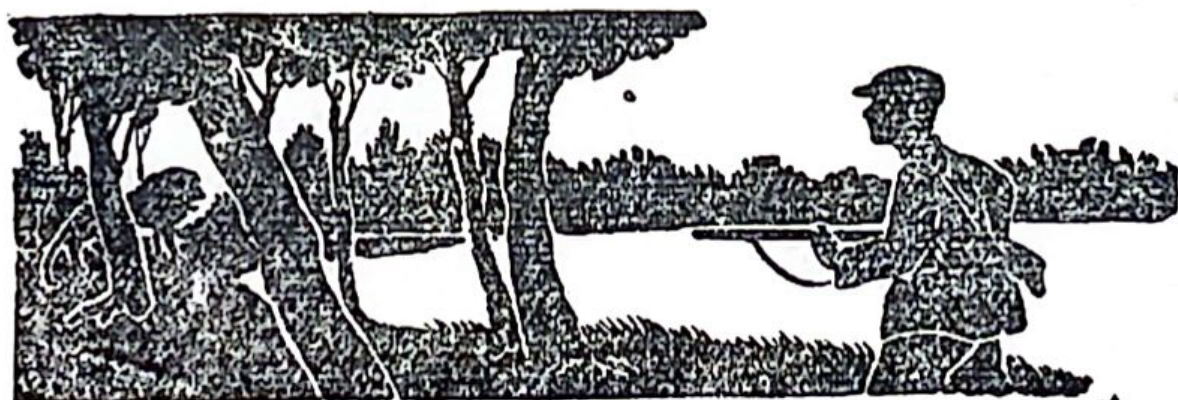
Dihdih han meymey, ichyi jyyje

gege duey jiejiee shuo:

“Ta shy daaliehdi, ta daa  
woomen, ta daele woomen.”

Jiejiee shuo:

“Niimen chyuan shy hao hairtz, dou  
buyaw naw le, ting woo jeang jiuh huah.”



Shengtzyh: chyuan, daele, duen, han,\* jyyje, niimen, woomen,  
yeaule.

Tzyhmuu: (y), uen (ㄨㄣˊ), yeaü ( | ㄩˊ ), yy ([ ㄩˊ ])

## 30.

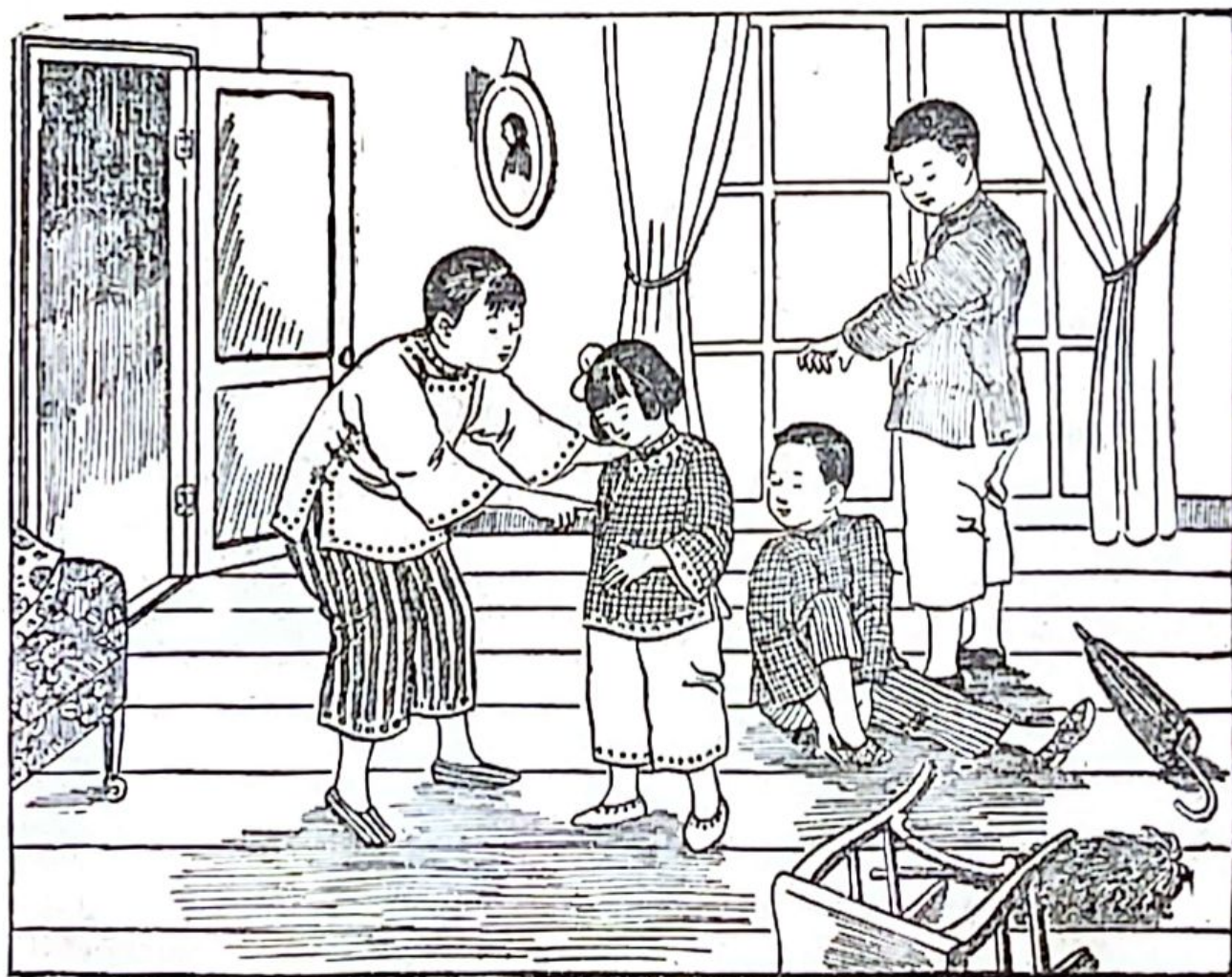
Jieejie jyyje tamen di isharnq shuo:

“Niimen kann! Dihbaan-shanq di hueituu,  
chyuan ranq niimen tsa guang le. Ell dih!

Kannkann nii di shoou, isharnq,

chyuandou tzang le! San dih!

Syh mey! Kannkann niimen di



shoou han isharng, yee dou  
 tzang le. Niimen di bair kuhtz dou biann  
 hei le, heidi shye dou biann hwang le.  
 Sheir shianq niimen jehyanq tzang ne?  
 Dihdih shuo: "Woo shy tzang laohuu."  
 Meymey shuo: "Woo shy tzang shytz."  
 Gege shuo: "Woo shy tzang daaliehdi."

Tamen ichyi haha dah-shiaw.



Shengtzyh: bair, biann, chyuandou, dih, guang, hei, heidi,  
 hueituu, hwang, isharng,\* jehyanq, kannkann, kuhtz,  
 mey, ranq, sheir, shianq, tsa, tzang.

Tzyhmuu: (ㄅ). - ei (ㄨ), eir (ㄨ), -iann (- | ㄩ), -ianq (- | ㄩ), wang  
 (ㄨㄩ).

## 31.

Jieejiee shuo: "Niimen di shoou han  
isharng, chyuan tzang le, gen i-chyun yee-  
hairtz chah bu duo. Dwo nan-kann a!"

Gege shuo: "Tzarmen gaankuay shii-  
shii shoou ba."

Dihdih shuo: "Tzarmen gaankuay  
shuashua isharng ba."

Meymey shuo: "Tzarmen di shye,  
wahtz, dou yaw shua ishua."

~~~~~  
Shengtzyh: chah, chyun, duo, dwo, gaankuay, nan, nan-kann,
shiishii, shuashua, tzarmen, wahtz, yee.

Tzyhmuu: (y). wah, (Xÿ), yun (ㄩㄣˊ).

32.

Jieejiee tzoou jinn chwufarng-*lii*,
 cheule i-ge woaperl, woaille i-*pern* uen-*shoei*,
 duan chulai. Duey tamen shuo: "Ell dih!
 Nii daw wohfarng-*lii* chiuh, baa guah tzay
 jiahtz-*shanq* di maujin na lai. San dih! Nii
 daw howfarng-*lii* chiuh, baa choutih-*lii* di
 shua isharnq di shuatz na lai. Syh mey!
 Nii daw shufarng-*lii* chiuh, baa guah tzay
 chyang-*shanq* di shye-shuatz na lai."



Shengtzyh: cheule, choutih, chwufarng, chyang, duan, guah,
 howfarng, jiahtz, jinn, maujin. *pern*, shoei, shuatz,
 tzoou, uen, woaille, woaperl.

Tzyhmuu: -erl (·兒), -eu (一), -inn (一), -cei (一), uan (一),
 woa (一), woai (一), wu (一), yang (一).

33.

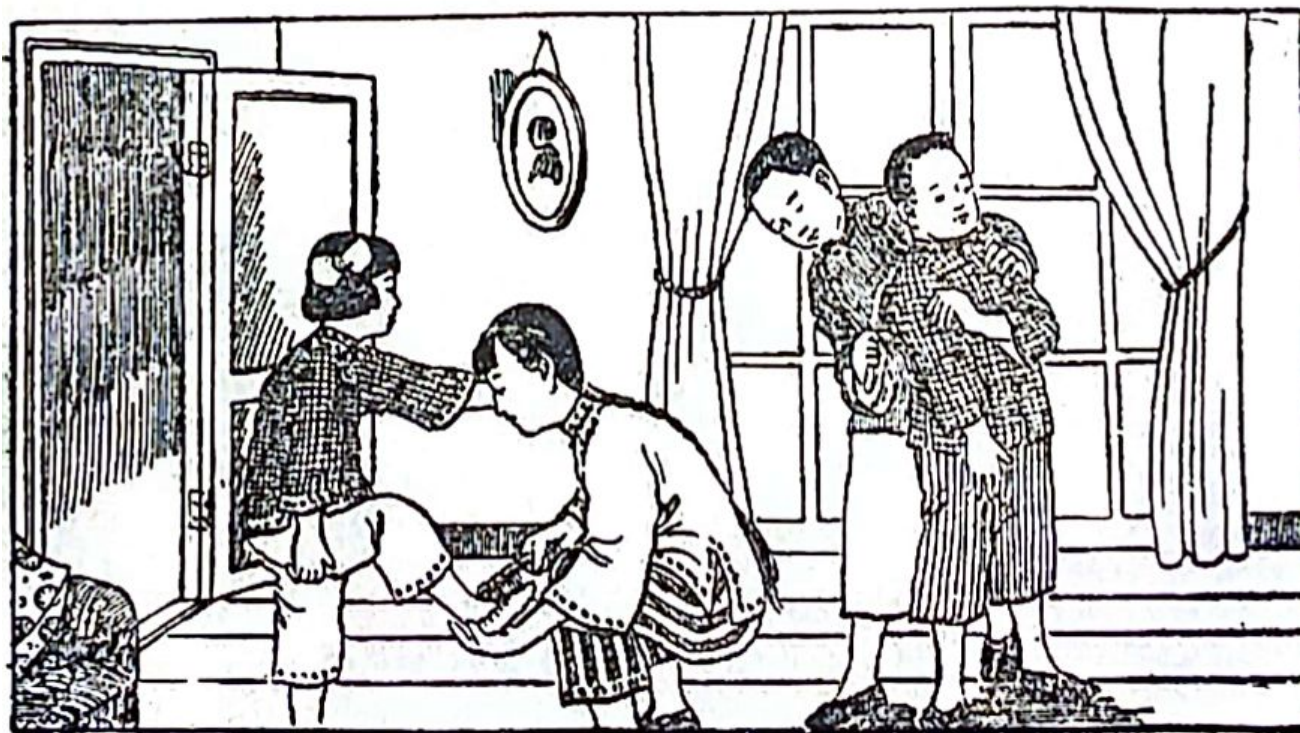
Gege geei dihdih shua isharng;
jiejie geei meymey shua shye.

Shua ganjinq le!

Gege yow geei dihdih shua shye;
jiejie yow geei meymey shua isharng.

Shua ganjinq le!

Dihdih yee geei gege shua ganjinq isharng,
shua ganjinq shye.



Jieejie jeuan chii shiowtz,
 geei meymey shii shoou,
 yonq maujin tsa gan. Dihdih tzyhjii
 shii ganjinq shoou, tsa gan shoou.

Gege tzyhjii shii ganjinq
 shoou, tsa gan shoou.



Shengtzyh: gan, ganjinq, geei, jeuan, shii, tzyhjii.

Tzyhmuu: (y). -eei(-ㄟ), -euan(-ㄨㄢˊ).

34.

Jieejie shuo: "Niimen shaowei

nawnaw, daw bu yawjiin;

keeshy tay naw lihhay le,

luann jiaw, luann pao, luann

tiaw, han i-chyun yee-hairtz iyanq,

nah kee jiow yeou deal

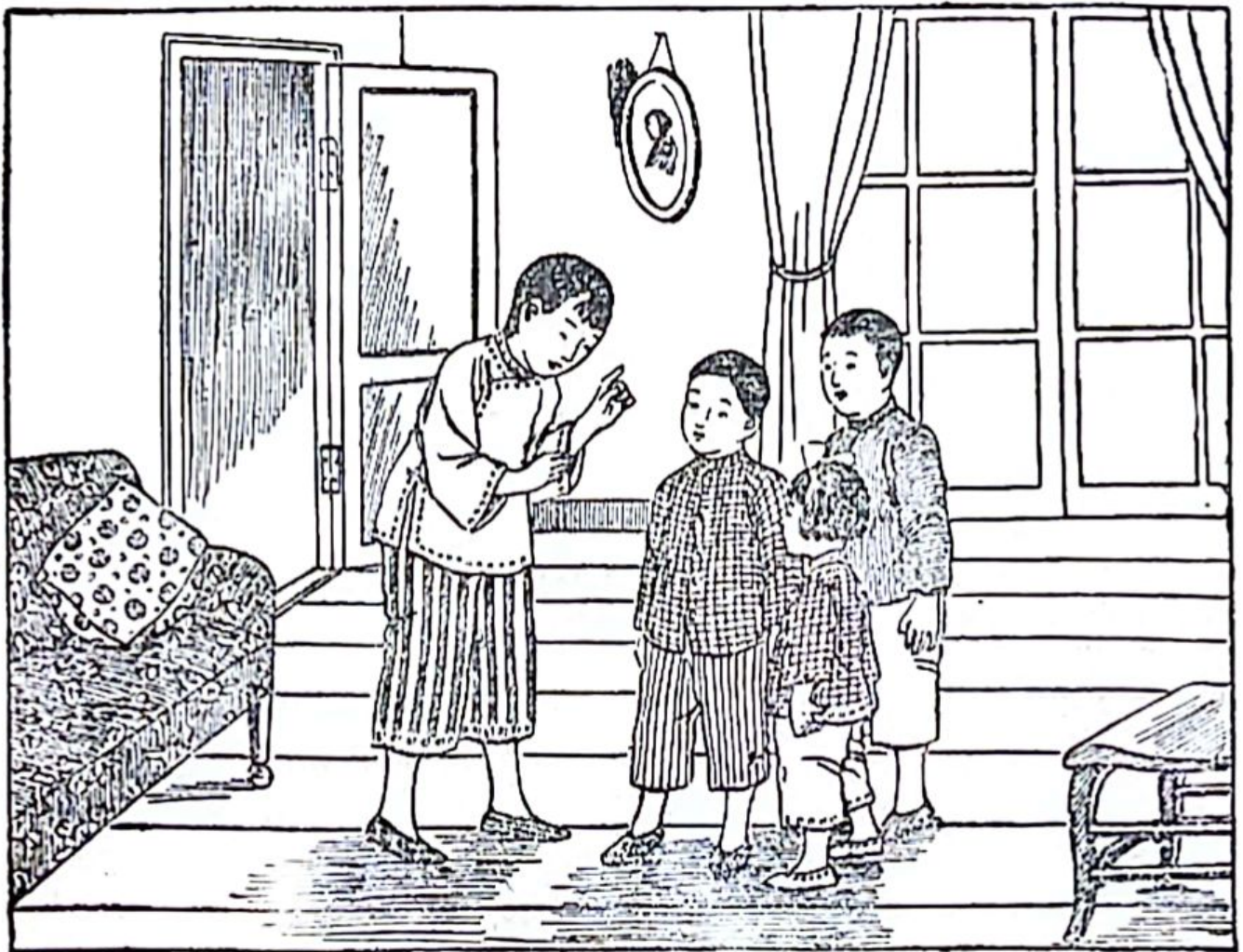
bu shianqyanq le!"

Gege shuo: "Shy! Woo yiihow

iyue bu jehyanq naw le."

Dihdih shuo: "Shy! Woo yiihow
yee jyue bu jehyanq naw le."

Meymey shuo: "Jieejieel
Woo yiihow yee jyue bu
jehyanq naw le."



Shengtzyh: deal, iyanq, jyue, kee, keesby, libhay, nah, nawnaw,
shauwei, shianqyanq, tay, yawjiin, yeou, yiihow.

Tzyhmuu: (y). eal(| 丫儿), ee(二), wei(又), yeou(| 又), yue(月).

35.

Jieejiee shuo: "Niimen pao de tay kuay
 le, tay meeng le, shy heen weishean di;
 jearu i-ge bu lioushern,
 penq tzay juotz-toei-shanq,
 huohjee shy penq tzay yiitz di jijeaul-
 shanq, niimen di nenn pyi, nenn row,
 penqje jiow yaw chu shiee di.
 Yawshy wanq shyan i pu,
 yee sheu penq-huay le yeanjing;
 wanq parngbial i shuai,
 yee sheu sonqdiaw i-jy gebey.
 Yiihow tzoong dee jiiinshenn shie."

Gege shuo: "Woo yiihow jyue bu pao de tay kuay tay meeng le."

Dihdih shuo: "Woo yiihow mann-mhaldi pao, jiinshenn shie pao."

Meymey Shuo: "Woo pah penq chu shiee lai, woo pah penq huay yeanjing, woo pah sonqdiaw gebey, woo jyue bu kuay pao le."



Shengtzyh: chyan, de, deei, gebey, heen, huay, huohjee, jearu. jiinshenn, jijeaul, juotz, jy, lioushern, mann-mhaldi, meeng, nenn, pah, penq, penqje, pu, pyi, row, sheu, shie, shiee, shuai, sonqdiaw, tzoong, weishean, yawsby, yeanjing.

Tzyhmuu: (s). mb([↗])

(y). al(ㄩㄌ), -ea(- | ㄩ̇), -ean(- | ㄩ̇), een(ㄩ̇), eeng(ㄥ̇), enn(ㄣ̇), enq(ㄥ̇), ie(| ㄛ̇), -oong(-ㄨ̇ㄥ̇), -uai(-ㄨ̇ㄞ̇), -uay(-ㄨ̇ㄞ̇) yean(| ㄩ̇)

36.

Jieejiee shuo: "Woo chiuann niimen, yiihow tzay jia-lit wal, inggai liuehwei an-jinq ideal; jearu tay naw lihhay le, huohjee jiaw bahba geei jiawshiunn i-duenn, huohjee jiaw mhama geei jiawshiunn i-duenn, yow yeou sherme chiuhwey ne? Suooyii shiong dih tzyy mey -men, chyuan yaw fanq anjinq shie, fanq herchih shie wanshoa, tsair shy hao hairtz, tsair shy bahba di hao erltz, tsair shy mhama di hao neuerl."

Meymey shuo: "Woomen yiihow yaw anjinq shie wal le."

Dihdih shuo: "Woomen yiihow yaw herchih shie wal le."

Gege shuo: "Woomen yaw tzuoh hao hairtz, jiw yaw ting jieejiee di jiawshiunn."

Shengtzyh: anjinq, bahba, chiuann, chiuhwey, duenn, erltz, herchih, ideal, inggai, jia, jiawshiunn, liuehwei, mhama, neuerl, suooyii, tsair, tzuoh, tzyy, wal, wanshoa.

Tzyhmun: (y). erl(ㄝㄌ), -iuann(ㄟㄢㄢ) -ieuh(ㄟㄟ), -iunn(ㄟㄢ)
-oa(-ㄨㄚ), -uenn(-ㄨㄢ), -uoo(-ㄨㄟ)

37.

Jieejiee shuo: "Woo chiuann niimen yiihow tzay shyueshiaw-lee wal, inggai shoou gueitzer, inggai ting shiansheng di jiauwshiunn; farnshy hao shyuesheng, dou shy shoou gueitzer di, dou shy ting jiauwshiunn di. Jearu niimen naw de tay lihhay le, shiansheng yaw taoyann niimen, shuo niimen piinshinq bu hao; torngshyuedi yee yaw taoyann niimen, shuo niimen piinshinq bu hao. Shianntzay niimen shy sheau gwomin, jianglai niimen shy dah gwomin; jearu sheau shyrhoowl naw cherng shyiguann le, jaang-dah le yee ay naw, jiow bu shy hao gwomin le.

Meymey shuo: "Shianntzay, woo yuannyih tzuoh i-ge bu ay naw di sheau gwomin."

Dihdih shuo: "Jianglai, woo yuannyih tzuoh i-ge bu ay naw di dah gwomin."

Gege shuo: "Woo jaang-dah le di shyrhoowl, idinq yaw tzuoh i-ge hao gwomin."

Shengtzyh: ay, cherng, farnshy, gueitzer, gwomin, idinq, jaang, jianglai, piinshinq, shianntzay, shiansheng, shyiguann, shyrhoowl, shyuesheng, shyueshiaw taoyann, torngshyuedi, yuannyih

Tzyhmuu: (y). arn(兒), erng(兒), owl(兒), wo(兒) yann(兒)
yih(兒), yuann(兒).

38.

Jieejie shuo: "Woo hair gawsonq niimen
i-ge guhshyh. Yeou syh-ge torngshyuedi

hairtz: i-ge shinq Hwa di, jiaw Hwa

Woeiyah; i-ge shinq Yiin di, jiaw Yiin

Choaiwann; i-ge shinq Yu di, jiaw Yu

Chionq: i-ge shinq Ueng di, jiaw Ueng

Yinnyeang: tamen woangwoang tzay ikual
wanshoa. Yeou i-tian, shiah dah sheue; Hwa

Woeiyah shuo: "Tzarmen chuchiuh guanq-

guanq ba." Yiin Choaiwann shuo:

"Tzarmen chuan-shanq pyishiue yuhbey

chiuh tah-sheue ba." Yu Chionq shuo:

"Tah-sheue tah daw shanyai-shanq chiuh

ba." Ueng Yinnyeang shuo:

"Tah daw shanyai-shanq chiuh say-pao ba."

Syh-ge ren jiow tzoou shanq

i-tzuoh Wúhwoeng Shan.

Ueng Yinnyeang guoran yaw say-pao,

tamen san ren shianchyan bu keen,

howlai yee jiow yinqyeun le; tamen jiuran

tzay shanyai-shanq say chii pao lai.

Tamen san ren pah bu woendanq,

jiin kaw liibial tzoou;

Ueng Yinnyeang shy shianqlai ay tzuoh

weisheandi yunndonq di,

Shengtzyh: bianshanq, °cheeng, °chiuan, °chuan, chuchiuh, °chwei,
°dahdaan, °da-yinqle, °donq, °eeltou, °fartz, °gaan,
gawsonq, guanqguanq, °guhran, guhsbyh, guoran,
howlai, Hwa Woeiyah, °hwaishuh, ikuall, °ingshyong,
°ishie, °jeong, °jeaushinq, °jih, jiin, °jiun, °jyi, °jyyyeou.

Gzyhmuu: (s). lh ([力])
(y). -eong(-ㄨㄥ), -eue(-ㄨㄝ), -ionq(-ㄨㄥ), iual(ㄨㄚㄌ),
iuan(ㄨㄢ), iue(ㄨㄝ), iun(ㄨㄣ), -oai(-ㄨㄞ), -uall(ㄨㄚㄌ),
-uanq(-ㄨㄢ), ueng(ㄨㄥ), wa(ㄨㄚ), wai(ㄨㄞ),

pianyiaw kaw-jinn shanyai bial-shanq pao;

ta di shentii yow heen panq,

ta i-ge bu lioushern,

shianq ge wenqtz shyhdi,

goen shiah shanyai chiuh.

Yiin Choaiwann wanq shiah i kann,

jeanjyrdi lian yiinqtz dou meiyeou le.

Yu Chionq yee genje wanq shiah kann,

yeuan-iualdi kannjiann

shuhyehtz yeou deal donq,

yuanlai ta geei jii-ke sheau

hwaishuh bann-juh le.

Hwa Woeiyah dah-sheng jiauw

'Ueng-jiun! Ueng-jiun! Nii tzeemyanq le?'

-jiauwle hao bann-tian, tsair

yiinyiindi tingjiann ta da-yinqle i-sheng.

Tamen meiyiou fartz sheang, jen jeong
 jyi le! howlai tsair jao-daw le ishie tsu
 sherngtz, i-gen i-gen di jih-chiilai, jih-cherng
 i-gen heen charng di sherngtz; tzay baa i-
 tour jih-cherng i-ge chiuan, chwei-shiah-
 chiu; Ueng Yinnyeang leang-shoou jua jiin;
 tamen shyyjinn wanq shanq lha, tsair mann-
 mhaldi baa ta lha shanqlai. Hair suann
 heen jeaushinq, meiyiou dah show shang,
 jyyyeou eeltou-shanq tsa-puoh le i-kuay
 pyi! Keeshy ta shiahle jeh i-dah-tiaw, tzay-
 yee bu gaan sweibiann cheeng ingshyong le!

Shengtzyh: *kaw, ke, *keen, lha, lian, *liibial, meiyiou, pang,
 pianyaw, puoh, *pyishiue, *say, *shan, shang, shanqlai,
 *shanyai, sheang, *sheaushin, shentii, sherngtz, *sheue,
 *shiah, shiahchiuh, shiahle, *shianqlai, *shinq, show,
 shuhyehtz, shyy, suann.

Tzyhmuu: wann(ㄨㄢˊ), wenq(ㄨㄥˊ), weang(ㄨㄥˊ), woei(ㄨㄟˊ),
 woen(ㄨㄟˊ), woeng(ㄨㄥˊ), wuh(ㄨˊ), yab(ㄩˊ), yai(ㄩˊ),
 yeh(ㄩˊ), yeang(ㄩˊ).

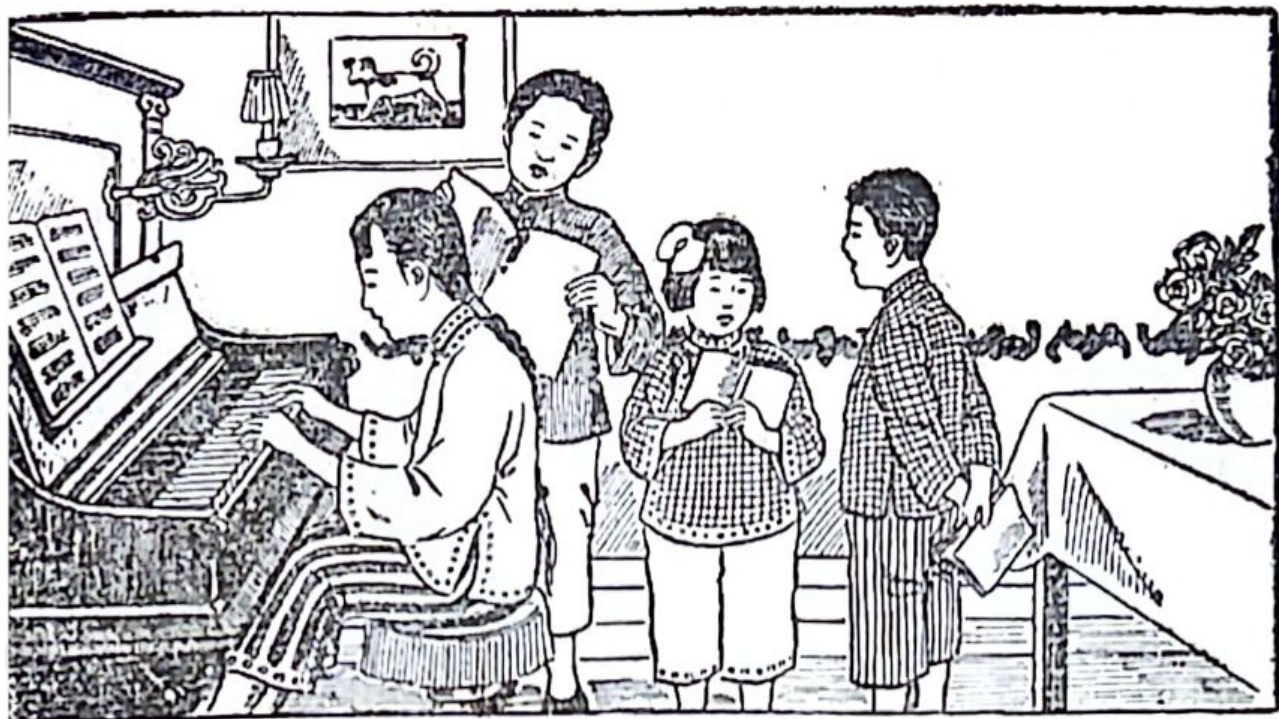


Suooyii, daantz
dah guhran hao,
kee yee yaw
sheaushin; yeong-
meeng guhran
hao, kee yee yaw
jiinshenn. dah-
dan sheaushin,
yeongmeeng jin-
shenn, tsair shy
hao gwomin.”

Shengtzyh: *sweibiann, *shyhdi, dah, *tingjiann, *tsu, *tzayyee,
*tzeemyanq, *Ueng, Yinnyeang, *wenqtz, *woangwoang,
*woendanq, *Wuhwoeng Shan, yeongmeeng, *yeuan-iualdi,
*Yiin, Choaiwann, *yiingtz, *yiinyiindi, *yinqyeun,
*yuanlai, *Yu, Chionq, *yuhbey, *yunndonq.

Tzyhmuu: yeong (ㄩㄥˇ), yeuan (ㄩㄢˇ), yeun (ㄩㄣˇ), yiin (ㄩㄣˇ),
yiing (ㄩㄥˇ), yinn (ㄩㄣˇ), yinq (ㄩㄥˇ), ycong (ㄩㄥˇ), yu (ㄩˇ),
yuh (ㄩˇ), yunn (ㄩㄣˇ),

39.



Jieejie jeangwan le guhshyh, tian-seh yee woan le, yuehlianq jawje shuh-yiingl tzay chuang-lian-shanq hoangxhuxdi yauje; utz-lee di diannheng niing kai le; jieejie tzuoh tzay yiitz-shanq, annje gang-chyn. Jieejie chanq i-jiuh, gege, dihdih, meymey yee jawje chanq i-jiuh. Chanq wan dih i jiuh, tzay chanq dih ell jiuh; chanq wan

dih ell jiu, tzay chanq dih san jiu.....
 i-jiuh i-jiuh di dou chanq shour le, jiow ichyi
 lian-chiilai chanqje——chanqje i-shoou
 jyi hao-ting di ge. Chanq shour dih i shoou,
 tzay chanq dih ell shoou; chanq shour dih
 ell shoou, tzay chanq dih san shoou; i-shoou
 i-shoou di dou chanq shour le, jiow ichyi
 lian-chiilai chanq-shiahchiuh.

Hao ting a! yeou chiuell a!

San-shoou heen hao-ting di ge, chiing
 dahjia itornq chanq-chiilai ba!

Shengtzyh: annje, chanq, chanqje, chiilai, chiing, chiuell, chuang,
 diann deng, gangebyn, ge, hoangxhuxdi, jawje,
 niing, shour, shuh, tianseh, wan, woan, yiingl,
 yuebliaq

Tzyhmuu: (y). -iing(- | ǃ), -iuell(- | ǃ), -oang(- | ǃ), yiingl(| ǃ),
 woan(ǃ) yu(| ǃ), yueh(ǃ)

40.

35 32 1— | 35 32 1— | 61 23 1— | 61 23 1— |
 Paol paol paol Paol paol paol Maa lai leaul Maa lai leaul

65 3 6535 | 2— 2— | 53 2 5323 | 1— 1— |
 Laohuu laohuu tiaw tiaw! Shytz shytz jiauw jiauw!

32 1 32 12 | 5— 5— | 5653 2— | 3532 1— |
 Daaliehdi kannjiann shiauw shiauw! Buyaw pao, buyaw tiaw

2321 6— | 1216 5— | 5. 3 2 1 | 3532 1— |
 buyaw jiauw, buyaw shiauw, dahjia ichyi buyaw naw!

Dih ell shoou:

Kanglingling! Kanglingling!

Yauyau ling, yauyau ling.

Perngyeou, perngyeou, jinqjinq.

Shyuesheng, shyuesheng, tingting.

Shiansheng annann fengchyn,
lean yaw jenq, shin yaw jinq,
sheng yaw ching, tzyh yaw ming,
chanq di gel tsair hao-ting.

Dih san shoou:

Ha, ha, ha! Ha, ha, ha!

Woo hwei jia! Woo hwei jia!
Mannmhaldi jiaw sheng bahba,
shihshieldi jiaw sheng mhama.

Die, mha jiaw sheng wawa.

Haohaul wal, haohaul shoa,
buyaw mah, buyaw daa,

jeh joong hairtz dwo wenyea!

~~~~~  
Shengtzyh: annann, ching, fengchyn, gel, haohaul, hwei, jenq,  
jinqjinq, joong, kanglingling, kannjiann, lean, leau,  
ling, mah, mha, ming, perngyeou, shihshieldi, shin,  
shoa, tingting, tzyh, wawa, wenyea, yauyau.

Tzyhmuu: (y). aul(么儿), el(兒), -iel(兒), wen(兒) yea(兒),

Gwoyeu Romatzyh

GWOYEU MUOFANN DWUBEEN

TSYRHUEY (Yii-joong)

## 詞彙 (乙種)

## A

- a [Y, •Y] 啊 (阿) (24)  
 aiou [ㄞ | 又] 噯唷 (哦呦) (24)  
 anjing [ㄇ ㄐ | ㄥ] 安靜 (36)  
 annann [ㄇ • ㄇ] 按按 (40)  
 annje [ㄇ • ㄐ] 按着 (39)  
 ay [ㄞ] 愛 (37)

## B

- ba [ㄅ] 八 (26)  
 ba [ㄅ, •ㄅ] 吧 (罷) (28)  
 baa [ㄅ] 把 (1) 量詞: (38) 介詞  
 babba [ㄅ • ㄅ] 爸爸 (36)  
 bair [ㄅ] 白 (30)  
 ball [ㄅ ㄌ] 把兒 (18) 柄也。  
 bann [ㄅ] 半 (28); 絆 (38)  
 bann-tian [ㄅ ㄊ | ㄇ] 半天 (28)  
 beyhowdi [ㄅ ㄏ ㄨ ㄨ • ㄊ] 背後的 (11)  
 bialshanq [ㄅ | ㄌ ㄥ • ㄆ] 邊上 (38)  
 biann [ㄅ | ㄇ] 變 (30)  
 bu [ㄅ, ㄅ] 不 (22)  
 bu shianqyanq [ㄅ ㄕ | ㄥ] 不像樣 (34)

[ㄅ] 不像樣 (34)

buyaw [ㄅ ㄨ ㄨ | ㄨ] 不要 (25)  
 命戒意。

## C

- cha [ㄔ] 插 (11)  
 chah [ㄔ] 差 (31)  
 chah bu duo [ㄔ ㄅ ㄨ ㄉ ㄨ ㄛ] 差不多 (31)  
 chanq [ㄔ] 唱 (39)  
 chanqje [ㄔ • ㄐ] 唱着 (39)  
 charng [ㄔ] 長 (12)  
 cheeng [ㄔ] 逞 (38)  
 cheeng ingshyong [ㄔ ㄥ | ㄥ] 逞英雄 (38)  
 cherng [ㄔ] 成 (37)  
 cheule [ㄔ ㄌ • ㄊ] 取了 (32)  
 chi [ㄔ] 七 (26)  
 Chiang [ㄔ | ㄥ] 鎗 (槍) (18)  
 chii [ㄔ |, • ㄔ |] 起 (6)  
 chiilai [• ㄔ | • ㄌ ㄞ] 起來 (39)  
 助動。  
 chii.....lai [• ㄔ | 一 • ㄌ ㄞ] (6)  
 助動。  
 chiing [ㄔ | ㄥ] 請 (39)

ching [〈 | 厶] 清 (40)  
 chiuan [〈 ㄩㄢ ] 圈 (38)  
 chiuann [〈 ㄩㄢ ] 勸 (36)  
 chiuh [〈 ㄩ ] 去 (17)  
 chiuhwey [ ' 〈 ㄩ ㄨㄟ ] 趣味 (36)  
 chiuell [ 〈 ㄩ ㄩㄟ ] 趣兒 (39)  
 chonqje [ 彳 ㄨ 厶 • ㄩ ㄩ ] 衝着 (19)  
 向也。  
 choutih [ ' 彳 又 去 | ] 抽屜 (32)  
 chu [ 彳 ㄨ ] 出 (13)  
 chu shiee [ 彳 ㄨ ㄒ | ㄩ ] 出血 (35)  
 chuan [ 彳 ㄨ ㄩ ] 穿 (38)  
 chuang [ 彳 ㄨ ㄨ ] 窗 (39)  
 chuang-lian [ 彳 ㄨ ㄨ ㄌ | ㄩ ] 窗帘 (39)  
 chuanq [ 彳 ㄨ ㄨ ] 撞 (23)  
 chuchiuh [ ' 彳 ㄨ ㄨ ] 出去 (38)  
 chulai [ • 彳 ㄨ • ㄌ ㄨ ] (18) 動後;  
 [ ' 彳 ㄨ ㄌ ㄨ ] (28) 動詞。  
 chu.....lai [ • 彳 ㄨ — • ㄌ ㄨ ] (13)  
 chwei [ 彳 ㄨ ㄨ ] 垂 (38)  
 chwufarng [ 彳 ㄨ ㄨ ㄨ ] 厨房 (32)  
 chy [ 彳 ] 喫 (吃) (25)  
 chyan [ 〈 | ㄩ ] 前 (35)  
 chyang [ 〈 | ㄨ ] 牆 (32)  
 chyantou [ 〈 | ㄩ • 去 又 ] 前頭 (22)  
 chyi [ 〈 | ] 騎 (3)  
 chyuan [ 〈 ㄩ ㄩ ] 拳 (26); 全 (29)

chyuandou [ 〈 ㄩ ㄩ • ㄉ 又 ] 全者 (30)  
 chyuantou [ 〈 ㄩ ㄩ • ㄉ 又 ] 拳頭 (26)  
 chyun [ 〈 ㄩ ㄩ ] 羣 (31)

## D

daa [ ㄉ ㄚ ] 打 (13) 介詞, 從也 (26) 動詞。  
 daaje [ ㄉ ㄚ • ㄩ ㄩ ] 打齋 (27)  
 daaliehdi [ ㄉ ㄚ ' ㄌ | ㄩ • ㄉ ㄩ ] 打獵的  
 daantz [ ㄉ ㄚ • ㄒ ] 擲子 (10); 骰子 (38)  
 dae [ ㄉ ㄞ ] 逮 (得) (24) 捉也。  
 daele [ ㄉ ㄞ • ㄌ ㄩ ] 逮 (得) 了 (29)  
 dab [ ㄉ ㄞ ] 大 (8)  
 dabdaan [ ㄉ ㄞ ㄉ ㄚ ] 大胆 (38)  
 dabjia [ ㄉ ㄞ • ㄑ | ㄩ ] 大家 (28)  
 danqtzuoh [ ' ㄉ ㄨ ㄒ ㄩ ] 當作 (12)  
 dao [ ㄉ ㄠ ] 倒 (23)  
 daw [ ㄉ ㄠ ] 倒 (34) 副詞; 到 (17) 介詞; (38) 副詞, 「找到」, 得着也。  
 da-yinql [ ㄉ ㄚ | 厶 • ㄌ ㄩ ] 答應了 (38)  
 de [ • ㄉ ㄩ ] 得 (的) (35) 引副詞用。  
 deal [ ㄉ | ㄩ ㄟ ] 點兒 (34)  
 deei [ ㄉ ㄟ ] 得 (35) 助動, 應當也, 須也。

di [ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ] 的 (7) 副詞語尾  
(地); (10) 形容詞語尾; (16) 準介  
詞; (18) 介詞(底); (19) 代名詞。

diann deng [ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ] 電燈  
(39)

diaw [ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ] 掉 (23)

die [ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ] 爹 (40)

dih [ㄉㄨㄛˊ] 弟 (30); 第 (39)

dihbaan [ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ] 地板 (6)

dihdih [ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ] 弟弟 (4)

donq [ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ] 動 (38)

dou [ㄉㄨㄛˊ] 都 (24)

duan [ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ] 端 (32)

duen [ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ] 蹲 (29)

duenn [ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ] 頓 (36)

duey [ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ] 對 (28)

dueyje [ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ] 對着 (20)

duo [ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ] 多 (31)

dwo [ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ] 多 (31) 副詞。

dye [ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ] 跌 (23)

## E

eeltou [ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ] 耳朵(讀如頭)(38)

ell [ㄉㄨㄛˊ] 二 (26)

erltz [ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ] 兒子 (36)

## F

fan [ㄉㄨㄛˊ] 翻 (26)

fanq [ㄉㄨㄛˊ] 放 (18) 放出; (36)  
放置。

farnshy [ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ] 凡是 (37)

fartz [ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ] 法子 (38)

fengchyn [ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ] 風琴 (40)

## G

gaan [ㄉㄨㄛˊ] 敢 (38)

gaanjiin [ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ] 趕緊 (25)

gaankuay [ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ] 趕快  
(31)

gan [ㄉㄨㄛˊ] 乾 (33)

gangehyn [ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ] 鋼琴  
(39)

ganjinq [ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ] 乾淨 (33)

gau [ㄉㄨㄛˊ] 高 (27)

gawsonq [ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ] 告訴 (38)

ge(geh) [ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ] 個(个) (26)

ge [ㄉㄨㄛˊ] 歌 (39)

gobey [ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ] 胳膊(胳膊)  
(35) 手膀也。

geei [ㄉㄨㄛˊ] 給 (33) 介詞, 替也;  
(36) 介詞, 用在動詞前; (38) 亦介  
詞, 被也。

gege [ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ] 哥哥 (3)

gel [ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ] 歌兒 (40)

gen [ㄉㄨㄛˊ] 根 (10); 跟 (27)

genje [ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ] 跟着 (21)

goen [ㄉㄨㄛˊ] 渡 (26)

gow [ㄉㄨㄛˊ] 够(够) (28)

guah [ㄉㄨㄛˊ] 挂 (32)

guang [ㄉㄨㄛˊ] 光 (30)

guanqguanq [ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ] 逛  
逛 (38) 游覽也。

gueitzer [ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ] 規則 (37)

gubran [ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ] 固然 (38)

guhshyh [ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ] 故事 (38)

guoran [ㄉㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ] 果然  
(38)

gwomin [ㄍㄨㄛˊ ㄇㄧㄣˊ] 國民  
(37)

## H

haanje [ㄏㄚㄢˊ ㄐㄧㄢˊ] 喊聲 (5)

haha [ㄏㄚˊ ㄏㄚˊ] 哈哈 (23)

hair [ㄏㄞˊ] 還 (28) 副詞。

hairtz [ㄏㄞˊ ㄊㄩˊ] 孩子 (26)

han [ㄏㄢˊ] 和 (29) 連詞。

hao [ㄏㄠˊ] 好 (22)

haohaul [ㄏㄠˊ ㄏㄠˊ ㄟㄩㄥˊ] 好好兒  
(40)

he [ㄏㄝˊ, ㄏㄝˊ] 喝 (嘿) (21) 感  
歎詞。

heen [ㄏㄝㄣˊ] 很 (35)

hei [ㄏㄞˊ] 黑 (30)

heidi [ㄏㄞˊ ㄉㄩˊ] 黑的 (30)

herchih [ㄏㄝˊ ㄑㄩˊ] 和氣 (36)

hoangxhuxdi [ㄏㄨㄤˊ ㄒㄩˊ ㄒㄩˊ ㄒㄩˊ  
ㄒㄩˊ ㄒㄩˊ ㄉㄩˊ] 恍恍惚惚的  
(39) [注意] 重字得用 x 替代。

how [ㄏㄨˊ] 後 (25)

how-iau [ㄏㄨˊ ㄞㄠˊ] 後腰 (25)

howbial [ㄏㄨˊ ㄅㄧㄠˊ ㄟㄩㄥˊ] 後邊  
兒 (22)

howfarng [ㄏㄨˊ ㄈㄤˊ] 後房 (32)

howlai [ㄏㄨˊ ㄌㄞˊ] 後來 (38)

huab [ㄏㄨㄚˊ] 話 (28)

huay [ㄏㄨㄞˊ] 壞 (35)

hueituu [ㄏㄨㄞˊ ㄊㄨˊ ㄊㄨˊ] 灰土 (30)

huohjee [ㄏㄨㄛˊ ㄐㄩㄝˊ] 或者 (35)

Hwa Woeiyah [ㄏㄨㄚˊ ㄨㄞˊ ㄩㄚˊ  
ㄩˊ] 華偉亞 (38) (華姓舊讀去聲)

hwaishuh [ㄏㄨㄞˊ ㄕㄨˊ] 槐樹  
(38)

hwang [ㄏㄨㄤˊ] 黃 (30)

hwei [ㄏㄨㄞˊ] 回 (40)

## I

i [ㄩˊ, ㄩˊ, ㄩˊ] 一 (1)

i-gen [ㄩˊ ㄍㄣˊ] 一根 (10)

i-tour [ㄩˊ ㄊㄨˊ] 一頭 (18)

i-baa [ㄩˊ ㄅㄚˊ] 一把 (1)

i-jiuh [ㄩˊ ㄐㄩˊ] 一句 (29)

iau [ㄞㄠˊ] 腰 (25)

ichyi [ㄩˊ ㄑㄩˊ] 一齊 (23)

ideal [ㄩˊ ㄟㄞˊ ㄟㄩㄥˊ] 一點兒 (36)

iding [ㄩˊ ㄟㄩㄥˊ] 一定 (37)

ihocl [ㄩˊ ㄟㄨㄛˊ ㄟㄩㄥˊ] 一會兒 (28)

ikuall [ㄩˊ ㄟㄨㄚˊ ㄟㄩㄥˊ] 一塊兒 (38)

inggai [ㄩˊ ㄍㄞˊ ㄍㄨㄛˊ] 應該 (36)

ingshyong [ㄩˊ ㄍㄞˊ ㄩㄥˊ] 英雄  
(38)

isharng [ㄩˊ ㄟㄨㄚˊ] 衣裳 (30)

ishio [ㄩˊ ㄟㄩˊ] 一些 (38)

itorng [ㄩˊ ㄟㄨㄛˊ] 一同 (27)

iyang [ㄩˊ ㄩㄥˊ] 一樣 (34)

## J

jaaug [ㄐㄨㄞˊ] 長 (37)

jang [ㄐㄨㄥ] 張 (21)  
 jann [ㄐㄢ] 站 (4)  
 jaole [ㄐㄞㄠ • ㄌㄞ] 找了 (10)  
 jaur [ㄐㄞ] 着, 但 (23)(24) 皆應讀  
 [• ㄐㄞ].  
 jawje [ㄐㄞ • ㄐㄞ] 照着 (39)  
 動, 介.  
 -je [• ㄐㄞ] 着 (5) 動詞尾.  
 jeang [ㄐㄨㄥ] 講 (28)  
 jeanjyrdi [ㄐㄨㄥ ㄩㄥ • ㄌㄞ] 簡  
 直的 (38)  
 jearu [ㄐㄨㄥ ㄩㄥ ㄩㄥ] 假如 (35)  
 jeau [ㄐㄞ] 脚 (24)  
 jeaushing [ㄐㄞ ㄊㄞ ㄌㄞ] 僥倖  
 (38)  
 jeh [ㄐㄞ] 這 (18)  
 jehyanq [ㄐㄞ • ㄐㄞ] 這樣 (30)  
 jen [ㄐㄞ] 真 (21)  
 jenq [ㄐㄞ] 正 (40)  
 jeong [ㄐㄞ] 容 (38)  
 jeou [ㄐㄞ] 九 (26)  
 jeu [ㄐㄞ] 舉 (26)  
 jeuan [ㄐㄞ] 捲 (33)  
 ji [ㄐㄞ] 雞 (10)  
 ji-mau daantz [ㄐㄞ ㄌㄞ  
 ㄌㄞ • ㄌㄞ] 雞毛撻子 (10)  
 jia [ㄐㄞ] 家 (36)  
 jiahtz [ㄐㄞ ㄩㄥ • ㄌㄞ] 架子 (32)  
 jianglai [ㄐㄞ ㄐㄞ ㄌㄞ] 將來 (37)  
 jiaw [ㄐㄞ] 叫 (21) 動詞; (24)  
 介詞, 被也.

jiawle [ㄐㄞ ㄌㄞ • ㄌㄞ] 叫了 ( )  
 jiawshiunn [ㄐㄞ ㄌㄞ ㄊㄞ] 教訓  
 (36)  
 jieejie [ㄐㄞ ㄌㄞ • ㄐㄞ ㄌㄞ] 姐姐  
 (28)  
 jiehieel [ㄐㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ] 隔壁  
 兒 (9)  
 jih [ㄐㄞ] 繫 (38)  
 jii [ㄐㄞ] 幾 (28)  
 jiin [ㄐㄞ] 緊 (38)  
 jiinshenn [ㄐㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ] 謹慎  
 (35)  
 jijeaul [ㄐㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ] 犄角兒  
 (35)  
 jinn [ㄐㄞ] 進 (32); 近 (38); 勁  
 (38)  
 jinqjing [ㄐㄞ ㄌㄞ • ㄐㄞ ㄌㄞ] 靜靜  
 (40)  
 jtow [ㄐㄞ ㄌㄞ] 救 (24), 就 (34)  
 jih [ㄐㄞ] 句 (28)  
 jiun [ㄐㄞ] 君 (38)  
 jiuran [ㄐㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ] 居然 (38)  
 joan [ㄐㄞ] 轉 (25)  
 jongjiall [ㄐㄞ ㄌㄞ ㄐㄞ ㄌㄞ] 中  
 間兒 (22)  
 joong [ㄐㄞ ㄌㄞ] 種 (40)  
 jua [ㄐㄞ ㄌㄞ] 抓 (24)  
 juang [ㄐㄞ ㄌㄞ] 裝 (18)  
 juei [ㄐㄞ ㄌㄞ] 追 (21)  
 juh [ㄐㄞ] 住 (24) 副詞.  
 juotz [ㄐㄞ ㄌㄞ • ㄌㄞ] 桌子 (35)

jy [ㄍ] 隻 (35)  
 jyi [ㄍ 一] 極 (38)  
 jyuo [ㄍ ㄩ ㄛ] 決 (34)  
 jyyje [ㄍ ㄩ ㄛ] 指指 (29)  
 jyyyeou [ㄍ 一 ㄩ] 只有 (38)

## K

kai [ㄍ ㄞ] 開 (5)  
 kanglingling [ㄍ ㄨ ㄍ ㄩ ㄛ ㄍ ㄩ ㄛ] 狀搖鈴聲 (40)  
 kann [ㄍ ㄩ] 看 (9)  
 kannjiaun [ㄍ ㄩ ㄍ ㄩ ㄛ] 看見 (40)  
 kannkann [ㄍ ㄩ ㄍ ㄩ] 看看 (30)  
 kaw [ㄍ ㄨ] 莽 (38)  
 ke [ㄍ ㄛ] 棵 (柯) (38)  
 kee [ㄍ ㄛ] 可 (34) 副詞, 却也.  
 keen [ㄍ ㄨ] 肯 (38)  
 keesby [ㄍ ㄛ ㄩ] 可是 (34)  
 koou [ㄍ ㄨ] 口 (7)  
 koou-lit [ㄍ ㄨ ㄍ ㄩ] 口裏 (7)  
 kuah [ㄍ ㄨ ㄩ] 跨 (25)  
 kuay [ㄍ ㄨ ㄩ] 快 (20); 塊 (38).  
 kuhiauday [ㄍ ㄨ ㄩ ㄍ ㄨ] 袴腰帶 (11)  
 kuhtz [ㄍ ㄨ ㄩ ㄩ] 袴子 (30)

## L

-l [ㄛ ㄩ] -兒 (4) 詞尾.

lai [ㄍ ㄞ] 來 (5)  
 lan [ㄍ ㄩ] 籃 (17)  
 laohuu [ㄍ ㄨ ㄩ ㄩ] 老虎 (8)  
 le [ㄛ ㄍ ㄛ] 了 (啦, 嘞) (5) 助詞, (10) 動尾.  
 lean [ㄍ ㄩ ㄩ] 險 (40)  
 leau [ㄍ ㄩ ㄨ] 了 (40) 助詞 (舊讀)  
 ley [ㄍ ㄨ] 累 (28)  
 lha [ㄍ ㄩ] 拉 (38)  
 lian [ㄍ ㄩ ㄩ] 連 (33) 介詞; (39) 動詞; 帘 (簾) (39)  
 lian.....dou (yeo).....[ㄍ ㄩ ㄩ ..... ㄍ ㄨ] 連.....都 (38)  
 lihhay [ㄍ ㄩ ㄩ ㄩ] 厲 (利) 害 (34)  
 lii [ㄛ ㄍ ㄩ] 裏 (裡) (2); [ㄍ ㄩ] (21)  
 liibial [ㄍ ㄩ ㄩ ㄩ ㄩ] 裏邊兒 (38)  
 liitou [ㄍ ㄩ ㄩ ㄩ] 裏頭 (11)  
 ling [ㄍ ㄩ ㄩ] 鈴 (40)  
 lioushern [ㄍ ㄩ ㄩ ㄩ] 留神 (35)  
 liow [ㄍ ㄩ ㄩ] 六 (21)  
 liuehwei [ㄍ ㄩ ㄩ ㄩ ㄩ] 咯噠 (36)  
 luann [ㄍ ㄨ ㄩ] 亂 (22)

## M

maa [ㄍ ㄩ] 馬 (5)  
 mah [ㄍ ㄩ] 罵 (40)  
 manmhaldi [ㄍ ㄩ ㄩ ㄩ ㄩ] 慢慢兒的 (35)

mau [ㄇㄠˊ] 毛 (10)  
 maujin [ㄇㄠˊ ㄐㄩㄣ] 毛巾 (32)  
 meeng [ㄇㄥ] 猛 (35)  
 meiyiou [ㄇㄟˊ ㄩˊ] 沒有 (38)  
 -men [ㄇㄣˊ] -們 (9)  
 mey [ㄇㄟˋ] 妹 (30)  
 meymey [ㄇㄟˋ ㄇㄟˋ] 妹妹 (9)  
 mba [ㄇㄚ] 媽 (40)  
 māmama [ㄇㄚ ㄇㄚ] 媽媽 (36)  
 ming [ㄇㄩㄥ] 明 (40)  
 ming [ㄇㄩㄥ] 命 (24)

## N

na [ㄋㄚˊ] 拿 (32)  
 najje [ㄋㄚˊ ㄐㄟ] 拿着 (18)  
 nah [ㄋㄚˋ] 那 (31)  
 nau [ㄋㄠ] 難 (31)  
 naw [ㄋㄠˋ] 鬧 (27)  
 nawnaw [ㄋㄠˋ ㄋㄠˋ] 鬧鬧 (34)  
 ne [ㄋㄟ] 呢 (14) 疑問助詞。  
 nenggow [ㄋㄥ ㄍㄨ] 能敬 (24)  
 nenn [ㄋㄣ] 嫩 (35)  
 neou [ㄋㄟˊ] 扭 (26)  
 neuerl [ㄋㄟˊ ㄌㄩ] 女兒 (36)  
 nii [ㄋㄟ] 你 (14)  
 niimen [ㄋㄟ ㄇㄣ] 你們 (29)  
 niing [ㄋㄟ ㄩㄥ] 擰 (39)

## P

pa [ㄆㄚ] 趴 (6) 兩手據地伏也。  
 pah [ㄆㄚˋ] 怕 (35)

panq [ㄆㄢ] 胖 (38)  
 pao [ㄆㄠ] 跑 (17)  
 par [ㄆㄚˊ] 爬 (13) 伏地行也。  
 parngbial [ㄆㄢ ㄅㄩㄥ] 旁  
 邊兒 (4)  
 perngyeou [ㄆㄥ ㄩˊ] 朋友 (40)  
 penq [ㄆㄥ] 碰 (35)  
 penqje [ㄆㄥ ㄐㄟ] 碰着 (35)  
 pern [ㄆㄣ] 盆 (32)  
 pianyaw [ㄆㄚ ㄩㄠ] 偏要 (38)  
 piinshing [ㄆㄚ ㄩㄥ] 品行  
 (37)  
 pingpang [ㄆㄚ ㄆㄢ] 乒乓  
 (21)  
 pu [ㄆㄨ] 撲 (扑) (35)  
 puoh [ㄆㄨ] 破 (38)  
 pyi [ㄆㄟ] 皮 (35)  
 pyishiue [ㄆㄟ ㄕㄟ] 皮靴 (38)

## R

raangje [ㄖㄠ ㄐㄟ] 嚷着 (7)  
 ranq [ㄖㄢ] 讓 (30) 介詞, 略同被。  
 rehnaw [ㄖㄟ ㄋㄠ] 熱鬧 (21)  
 ren [ㄖㄣ] 人 (16)  
 row [ㄖㄠ] 肉 (35)

## S

S. (Shengmu) [ㄕㄥ ㄇㄨ] 聲母  
 (2)  
 san [ㄕㄢ] 三 (21)  
 say [ㄕㄚ] 賽 (38)

say pao [ㄙㄨㄛˊ ㄉㄠˋ] 賽跑 (38)  
 seh [ㄙㄛˋ] 色 (17)  
 shan [ㄕㄢ] 山 (38)  
 shang [ㄕㄨㄤ] 傷 (38)  
 shanq [ㄕㄢ] 上 (3) 方位詞; (38)  
 副詞。  
 shanqchiuh [ㄕㄢˊ ㄕㄨ] 上去  
 (21) 動後。  
 shanqlai [ㄕㄢˊ ㄕㄨㄞˊ] 上來 (38)  
 動後。  
 shanyai [ㄕㄢˊ ㄩㄞˊ] 山厓 (38)  
 shaowei [ㄕㄠˊ ㄨㄞˋ] 稍微 (34)  
 sheang [ㄕㄨㄤ] 想 (38)  
 sheau [ㄕㄨㄠ] 小 (26)  
 sheaushin [ㄕㄨㄠ ㄕㄨㄣ] 小心  
 (38)  
 sheir [ㄕㄞˋ] 誰 (30)  
 shen [ㄕㄢ] 身 (25)  
 sheng [ㄕㄥ] 聲 (8)  
 shengtzyh [ㄕㄥ ㄗㄩˊ] 生字 (2)  
 shentii [ㄕㄢ ㄉㄞˊ] 身體 (38)  
 sherme [ㄕㄞˋ ㄕㄨㄞˋ] 甚 (什) 麼  
 (14)  
 sherngtz [ㄕㄥˊ ㄗ] 繩子 (38)  
 sheu [ㄕㄨ] 許 (35)  
 sheue [ㄕㄨㄞ] 雪 (38)  
 shiah [ㄕㄨㄚˊ] 下 (38)  
 shiahchiuh [ㄕㄨㄚˊ ㄕㄨ] 下去  
 (38) 動後。  
 shiablai [ㄕㄨㄚˊ ㄕㄨㄞˊ] 下來  
 (17) 動詞。

shiable [ㄕㄨㄚˊ ㄕㄨㄞˊ] 嚇了 (33)  
 shianchyan [ㄕㄨㄚˊ ㄕㄨㄞˊ] 先前  
 (38)  
 shianntzay [ㄕㄨㄚˊ ㄕㄨㄞˊ] 現在  
 (37)  
 shianq [ㄕㄨㄚˊ] 像 (30)  
 shianqyanq [ㄕㄨㄚˊ ㄕㄨㄞˊ] 像樣  
 (34)  
 shianqlai [ㄕㄨㄚˊ ㄕㄨㄞˊ] 向來  
 (38)  
 shiansheng [ㄕㄨㄚˊ ㄕㄨㄞˊ] 先生  
 (37)  
 shiaw [ㄕㄨㄚˊ] 笑 (23)  
 shie [ㄕㄨㄞ] 些 (35)  
 shiee [ㄕㄨㄞ] 血 (35)  
 shihshieldi [ㄕㄨㄚˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ] 細細兒的 (40)  
 shii [ㄕㄨㄚˊ] 洗 (33)  
 shiishii [ㄕㄨㄚˊ ㄕㄨㄞˊ] 洗洗 (31)  
 shin [ㄕㄨㄣ] 心 (40)  
 shinkuu [ㄕㄨㄣ ㄕㄨㄞˊ] 辛苦 (28)  
 shinq [ㄕㄨㄞ] 姓 (38)  
 shiong [ㄕㄨㄞ] 兇 (凶) (25); 兄  
 (36)  
 shiong dihtzyy mey-men [ㄕㄨㄞ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ] 兄弟姊妹們 (36)  
 shioushi [ㄕㄨㄚˊ ㄕㄨㄞˊ] 休息 (28)  
 shiowtz [ㄕㄨㄚˊ ㄕㄨㄞˊ] 袖子 (27)  
 shiu [ㄕㄨ] 噓 (吁) (16) 狀噓氣聲。  
 shoa [ㄕㄨㄚˊ] 耍 (40)

shoci [尸X<sup>ˇ</sup>] 水 (32)  
 shoou [尸又] 手 (18); 守 (37); 首 (39)  
 shoou gueitzer [尸又 '《X<sup>ˇ</sup> 尸<sup>ˇ</sup>》] 守規則 (38)  
 shour [尸又] 熟 (39)  
 show [尸又] 受 (38)  
 show shang [尸又 '尸尤] 受傷 (38)  
 shua [尸XY] 刷 (31)  
 shuashua [尸XY •尸XY] 刷刷 (31)  
 shuaishua [ '尸XY 尸XY] 刷一刷 (31)  
 shuai [尸X牙] 摔 (35)  
 shuatz [尸XY •尸] 刷子 (32)  
 shufarng [尸X 尸尤] 書房 (9)  
 shuh [尸X] 樹 (39)  
 shubyehtz [尸X '尸世 •尸] 樹葉子 (38)  
 shuo [尸X尸] 說 (19)  
 shy [尸, •尸] 是 (14)  
 shye [尸 | 尸] 鞋 (23)  
 shye-shuatz [尸 | 尸 尸XY •尸] 鞋刷子 (32)  
 shyiguann [尸 | 《X<sup>ˇ</sup> 尸<sup>ˇ</sup>》] 習慣 (37)  
 shyr [尸] 十 (26)  
 shyrhowl [尸 尸又儿] 時候兒 (37)  
 shytz [尸 •尸] 獅子 (15)

shyuesheng [尸世 •尸尸] 學生 (37)  
 shyueshiaw [尸世 尸 | 尸] 學校 (37)  
 shyy [尸] 使 (38) 用也。  
 shyy jinn [尸 尸 | 尸] 使勁 (38)  
 song [尸X尸] 鬆 (25)  
 souqdiaw [尸X尸 •尸 | 尸] 送掉 (35)  
 suann [尸X尸] 算 (38)  
 suooyii [ '尸X尸 尸 ] 所以 (36)  
 sweibiann [尸X尸 尸 | 尸] 隨便 (38)  
 syh [尸] 四 (26)  
 shyhdi [尸 •尸世] 似的 (38)

## T

ta [去Y] 他 (14)  
 tah [去Y] 踏 (38)  
 tah sheue [去Y 尸世] 踏雪 (38)  
 tair [去牙] 抬 (6)  
 tamen [去Y •尸尸] 他們 (9)  
 taoyann [去尸 尸 | 尸] 討厭 (37)  
 taur [去尸] 逃 (21)  
 tay [去牙] 太 (34)  
 tian [去 | 尸] 天 (28)  
 tian-sch [去 | 尸 尸世] 天色 (39)  
 tiaw [去 | 尸] 跳 (21); (38) 名詞。  
 ting [去 | 尸] 聽 (28); (36) 聽從也。

tingjiann [ㄉㄨㄥˊ ㄐㄧㄢˇ] 聽見  
(38)

tingting [ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ] 聰聰  
(40)

toei [ㄉㄨㄟˊ] 腿 (21)

torng-[ㄉㄨㄥˊ] 同-(37)

torngsbyuedi [ㄉㄨㄥˊ ㄊㄨㄥˊ ㄅㄩㄝˊ ㄉㄧ  
•ㄉㄨㄥˊ] 同學的 (37)

tour [ㄉㄨˊ] 頭 (6); (18) 方位詞。

tsa [ㄉㄨㄚˊ] 擦 (30)

tsaesehdi [ㄉㄨㄚˊ ㄕㄟˊ •ㄉㄨㄥˊ] 彩  
色的 (10)

tsair [ㄉㄨㄞˊ] 纒 (才) (36)

tsu [ㄉㄨˊ] 粗 (38)

tuoje [ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄥˊ] 托着 (18)

twan [ㄉㄨㄢˊ] 圓 (26)

tyau [ㄉㄨㄞˊ] 條 (21)

tyng [ㄉㄨㄥˊ] 停 (27)

-tz [ㄉㄨˊ] -子 (1) 詞尾。

tzang [ㄉㄨㄤˊ] 髒 (30)

tzarmen [ㄉㄨㄚˊ ㄇㄢˊ] 咱 (借) 們  
(31)

tzay [ㄉㄨㄞˊ] 在 (2) 動詞; (3) 介詞;  
再 (39)

tzayyee [ㄉㄨㄞˊ • ㄕㄟˊ] 再也 (38)

tzeemyanq [ㄉㄨㄟˊ ㄇㄢˊ ㄩㄢˊ] 怎麼  
樣 (38)

tzoei [ㄉㄨㄟˊ] 嘴 (21)

tzoong [ㄉㄨㄥˊ] 總 (35)

tzoou [ㄉㄨˊ] 走 (32)

tzuan [ㄉㄨㄢˊ] 搯 (搯) (27) 以手

緊握之也。

tzuoh [ㄉㄨㄛˊ] 作 (做) (36); 作  
(38); 坐 (39)

tzuoo [ㄉㄨㄛˊ] 左 (18)

tzyh [ㄉㄨˊ] 字 (40)

tzybjii [ㄉㄨˊ ㄅㄟˊ ㄐㄩˊ] 自己 (33)

tzyhmuu [ㄉㄨˊ ㄇㄨˊ] 字母 (2)

tzyje [ㄉㄨˊ • ㄕㄟˊ] 齧着 (25) 露  
也。

tzyje ya [ㄉㄨˊ • ㄕㄟˊ ㄩㄚˊ] 齧着  
牙 (25)

tzyy [ㄉㄨˊ] 姊 (26)

## U

uala [ㄨㄚˊ ㄩㄚˊ] 哇啦 (21) 狀聲。

uei [ㄨㄟˊ] 喂! (19) 招呼聲。

uen [ㄨㄢˊ] 溫 (32)

ueng Yinnyeang [ㄨㄥˊ ㄩㄢˊ  
ㄩㄢˊ] 翁蔭養 (38)

utz [ㄨˊ • ㄉㄨˊ] 屋子 (2)

## W

wahzt [ㄨㄚˊ ㄨˊ • ㄉㄨˊ] 襪子 (31)

wal [ㄨㄚˊ ㄩㄚˊ] 頑 (玩) 兒 (36)

wal-le [ㄨㄚˊ ㄩㄚˊ • ㄌㄟˊ] 頑兒了  
(28)

wan [ㄨㄢˊ] 完 (39)

wanq [ㄨㄢˊ] 往 (望) (21) 介詞。  
向也。

wanqje [ㄨㄢˊ • ㄕㄟˊ] 望着 (6)

wanshoa [ㄨㄢˊ ㄕㄟˊ ㄕㄟˊ] 頑耍  
(36)

wawa [X<sup>ˊ</sup>Ẏ • X<sup>ˊ</sup>Ẏ] 娃娃 (40)  
 waytou [X<sup>ˊ</sup>ㄩ̇ • ㄉㄨ̇] 外頭 (19)  
 weisheandi [X<sup>ˊ</sup>ㄒ̇ | ㄉㄨ̇ • ㄉㄨ̇] 危險的 (35)  
 wenn [X<sup>ˊ</sup>ㄨ̇] 問 (14)  
 wenqtz [X<sup>ˊ</sup>ㄨ̇ • ㄒ̇] 甥子 (38)  
 wenyca [X<sup>ˊ</sup>ㄨ̇ | ㄩ̇] 文雅 (40)  
 woaille [X<sup>ˊ</sup>ㄩ̇ • ㄉㄨ̇] 歪了 (32)  
 woan [X<sup>ˊ</sup>ㄨ̇] 晚 (39)  
 woangwoang [X<sup>ˊ</sup>ㄨ̇ X<sup>ˊ</sup>ㄨ̇] 往往 (38)  
 woaperl [X<sup>ˊ</sup>Ẏ ㄉㄨ̇ ㄨ̇] 瓦盆兒 (32)  
 woendanq [X<sup>ˊ</sup>ㄨ̇ • ㄉㄨ̇] 穩當 (38)  
 wobfarng [X<sup>ˊ</sup>ㄨ̇ ㄉㄨ̇] 臥房 (17)  
 woo [X<sup>ˊ</sup>ㄨ̇] 我 (13)  
 woomen [X<sup>ˊ</sup>ㄨ̇ • ㄨ̇] 我們 (29)  
 Wuhwoeng Shan [X<sup>ˊ</sup> X<sup>ˊ</sup>ㄨ̇ ㄨ̇] 霧濤山 (38)  
 wuu [X<sup>ˊ</sup>] 五 (26)

## Y

y. (yunnmuu) [ㄩ̇ ㄨ̇] 韻母 (2)  
 ya [ | ㄩ̇ ] 牙 (25)  
 yanqtz [ | ㄨ̇ • ㄒ̇ ] 樣子 (18)  
 yauje [ | ㄨ̇ • ㄨ̇ ] 搖搖 (13)  
 yauyau [ | ㄨ̇ • | ㄨ̇ ] 搖搖 (40)  
 yaw [ | ㄨ̇ ] 要 (19) 助動, 將要也;

(36) 須要也。  
 yawjiin [ | ㄨ̇ ㄨ̇ | ㄨ̇ ] 要緊 (34)  
 yawshy [ | ㄨ̇ • ㄨ̇ ] 要是 (35) 若是也。  
 yeanjing [ | ㄨ̇ • ㄨ̇ | ㄨ̇ ] 眼睛 (35)  
 ycaule [ | ㄨ̇ • ㄉㄨ̇ ] 咬了 (29)  
 yee [ | ㄨ̇ ] 也 (14); 野 (31)  
 yeongmeeng [ㄨ̇ ㄨ̇ ㄨ̇] 勇猛 (38)  
 yeou [ | ㄨ̇ ] 有 (34)  
 yeuan-iualdi [ㄨ̇ ㄨ̇ ㄨ̇ • ㄉㄨ̇] 遠遠的 (38)  
 yeusaan [ㄨ̇ ㄨ̇] 雨傘 (17)  
 yiiba [ | ㄨ̇ • ㄨ̇ ] 尾巴 (12)  
 yiihow [ | ㄨ̇ ㄨ̇ ] 以後 (34)  
 Yiin Choaiwann [ | ㄨ̇ ㄨ̇ X<sup>ˊ</sup>ㄨ̇ X<sup>ˊ</sup>ㄨ̇ ] 尹搗萬 (38)  
 yiingl [ | ㄨ̇ ㄨ̇ ] 影兒 (39)  
 yiingtz [ | ㄨ̇ • ㄒ̇ ] 影子 (38)  
 yiinyiindi [ | ㄨ̇ | ㄨ̇ • ㄉㄨ̇ ] 隱隱的 (38)  
 yiitz [ | ㄨ̇ • ㄒ̇ ] 椅子 (1)  
 yinqyeun [ | ㄨ̇ ㄨ̇ ] 應允 (38)  
 yonq [ㄨ̇] 用 (18)  
 youshih [ | ㄨ̇ ㄨ̇ ] 遊戲 (9)  
 yow [ | ㄨ̇ ] 又 (16); 右 (18)  
 yuanlai [ㄨ̇ ㄨ̇ • ㄉㄨ̇] 原來 (38)  
 yuannyih [ㄨ̇ ㄨ̇ • | ] 願意 (37)  
 Yu Chionq [ㄨ̇ ㄨ̇] 余燁 (38)

yuehlianq [ 'ㄩㄝˊ ㄌㄧㄢˊ ] 月亮

(39)

yuhbey [ 'ㄩˊ ㄅㄟˋ ] 預備 (38)

yunndonq [ 'ㄩˊ ㄣˋ ㄉㄨㄥˋ ] 運動

(38)

[附注 1] 注音字母,所加的符號說明如下:

1. 韻母上加聲調符號:

(陰平)      (陽平)      (上)      (半上)      (去)

無號

ˊ

ˋ

ˊ

ˋ

2. 輕聲用“.”記在音節的左方。

3. 加重的音,用“'”記在左上角。

[注意] 若要知道國音聲調之實際的讀法,可看下面的附錄一;若要知道國語羅馬字之拼音條例,可看附錄二。

[附注 2] 本詞彙所規定的音讀和聲調,係以單詞為主;當聯成語句時,常受上下文之影響而生變化。即如第一個詞儿“a”(啊),是用在句尾的助詞,讀法就不一樣:在 24 課(頁 29)的應讀“nga”(ㄋㄚ);在 31 課(頁 40)的應讀“na”(ㄋㄚ);在 39 課(頁 56)的,第一個也讀“nga,”第二個應讀“ra”(ㄋㄚ)。(須參看拍編新著國語文法頁 330—336。)餘可類推。

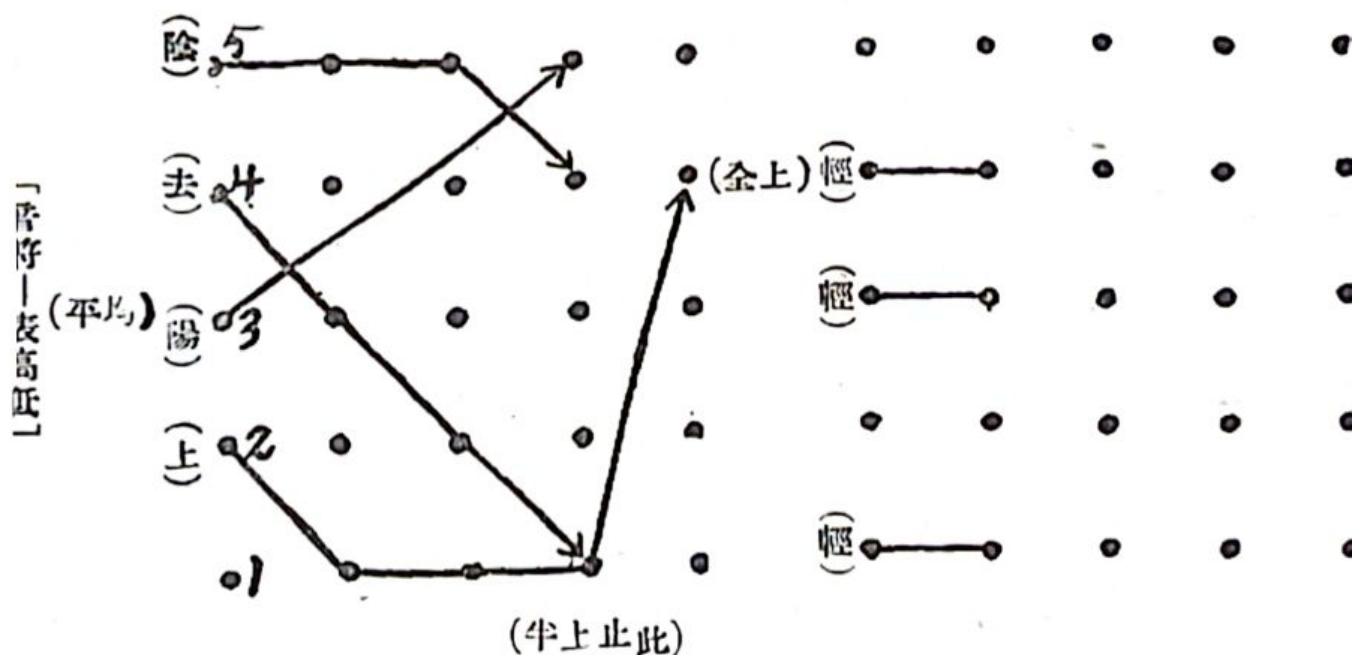
# [附 錄 一]

## 國 音 聲 調 簡 表

(這是說單字四聲之標準的讀法;只須依下面音樂簡譜的音符讀準,練熟,即得。)

[拍子—表長短]

[拍子—表長短]



|       |         |     |      |          |      |
|-------|---------|-----|------|----------|------|
| 陰平(高) | 5554    | (獅) | 輕聲 { | 33(在平聲後) | (獅子) |
| 陽平(揚) | 3--5    | (時) |      | (孩子)     |      |
| 上聲(起) | 2111(4) | (使) |      | 44(在上聲後) | (椅子) |
| 去聲(降) | 4321    | (試) |      | 11(在去 後) | (架子) |

## 聲 調 變 化 簡 例

(這是說兩字以上相連的“詞調”和“語調,”可參看新著國語教學法頁76—80。)

1. 重音 (即字音之普通認真的讀法):

(A) 陰陽平無變化。

(B) 去聲大體無變化;但兩去聲字相連,則

第一字略高,例如:『快去』 ㄨˊ 。

- (C) 上聲在陰陽平,去聲,輕聲前,變爲“半上,”即將全上聲去其上揚之尾(4),作2111,如 ㄨˊ ,例如:

『好花』 ㄨˊ ˊ (上 + 陰)

『好人』 ㄨˊ ˊ (上 + 陽)

『好事』 ㄨˊ ˋ (上 + 去)

『好了』 ㄨˊ ˊ (上 + 輕)

- (D) 上聲在上聲前,變成陽平,即

ㄨˊ + ㄨˊ = ˊ 例如:

『好雨』 (讀如「豪雨」)

『雨好』 (讀如「漁好」)

2. 軟音(即兩字以上的語詞,其中某字的音加重,則附近的字讀成軟音):

聲調都無變化;但上聲在加重音之後,也去尾成“半上,”例如『老虎』 ˊ ㄨˊ

3. 輕聲(短而四聲不明):

(A)在陰平後的,音高,居中,即33,例如:『獅子』, 『媽媽』, ˊ ˊ 。

(B) 在陽平後的,同上,例如『孩子』,『來了』,

／-。

(C) 在上聲後的,即佔上聲所失之尾部,即44,

例如『椅子』,『裏頭』, ㄨˊ 。

(D) 在去聲後的,即佔去聲尾部,即 11, 例如

『架子』,『外頭』, ㄨˋ 。

[注意]讀本書時,凡語句中多字相連的聲調變化,都可以依這條例類推;其中惟上聲字的變化較難,再舉數語作例:

我飲水; 你飲酒 ／／ㄨ

可以保險 ／ㄨ／ㄨ

(或作) ㄨˊ／ㄨ

豈有此理 ／ㄨ／ㄨ

[附注] 以上表例,大都是根據趙元任先生所定的。在他用國語羅馬字著譯的戲劇最後五分鐘書中,還有關於語調之精細的說明和例證。這書不久也可出版。

## 【附 錄 二】

### 國語統一籌備會公布國語羅馬字拼音法式全文

本會於民國十三年開第五次大會時，據中華教育改進社函送國語字母組議決案一件，大意稱本社爲促進本國教育，增加國際諒解，以應時代需求計，承認國語拼音用羅馬字母之便利與必要，應取外人在華及本國學者所制定之各種拼音制度比較審查，採取衆長，融合爲一種羅馬字母拼音標準制，呈請教育部公布，與注音字母同時推行等因。比經大會議決：照章組織羅馬字母拼音研究委員會，詳加研討。

該委員會成立迄今，已逾兩載，其間蒐羅材料，調查實況，凡現行制之缺點，新定制之較量，專家意見，則廣事徵求，國外學者，亦通函討論，計開會二十餘次，參稽試驗，稿凡九易，乃於本年九月十四日召集全體委員，正式通過。先將重要各表稍綴注釋，約舉條例，印成國語羅馬字拼音法式一小冊。

查羅馬字母比照華音，始於明末；如萬曆間西洋教士金尼閣，即著有西儒耳目資一書，四庫著錄，已存其目。其後二百年間，閉關爲治，此種需要不逮曩時。鴉片戰後，海禁大開，迄於今茲，交通日密，稅關，郵局，公牘，報章，人名地名必經西譯。於是留華西人競事規定，華音字典層出不窮；然其拼切法式迄未畫一，其流行較廣者，惟前駐華英使偉德(T. E. Wade)氏所定之偉德式(Wade's System)及今郵電所用之郵政式(Postal System)，彙編詞書，各成巨製，而學校，教會，鐵路，報章仍多自爲風氣。夫本國方音，隨地而異，故香港譯成 Hongkong 周姓歧作 Chow, Tseu，此則或因習慣已久，或緣國語未通果能標準國音，自可歸於一致。

惟字母拼切根本式，若復彼此殊術，益以爲術至疏，似今情形，良多流弊。例如四聲界限不明，則山西與陝西莫辨；平聲陰陽相混，則唐山與湯山無殊；以 l 拼 i，黎李可成同姓；將 ang 綴 ch，昌章竟是一名。偉德諸人亦感及此，故或加符號以辨發音，或用數碼以表聲調；然書寫既苦繁蕪，印刷尤多障礙。至近人新製諸案，則多利用二十六字母中之不常用者，或參入國際音標，以資識別；然其不便與前相等，而音節間橫出異文，耳目俱困，尤難適用。

邇來東西文化互爲灌輸，西文著述，稱名愈廣，人地而外，專名術語亦多音譯，則此事之關係重要，又不但日常生活，國際交通諸事而已。

且羅馬字母，世界通用，辨認拼切，已成國民常識之一。自注音字母公布以來，全國小學固已通行，而略識西文之中流人士，與中等以上學生，以及通都大邑服務工商各界者，則多未免倦於補習；誠得國定之國語羅馬字母與之對照而爲其別體，則藉所素習之工具進而研習國音，可以不學而能，有無師自通之樂。是於國語統一前途尤多裨益。

本會既以大會鄭重之議決，復經委員會兩年來努力之研討，根據學理，斟酌事實，定此國語羅馬字拼音法式，與注音字母兩兩對照，以爲國音推行之助。此後增修國音字典，即依校訂之國語標準音拼成羅馬字，添記於注音字母之後；教育，交通，工商各界如遇需用羅馬字時，即以此種拼音法式爲標準，以昭劃一而便通行。特此布告。

中華民國十五年十一月九日，

國語統一籌備會。

# 國語羅馬字拼音法式

(國音字母第二式)

- I. 字母.
- II. 聲調拼法一, 條例一.
- III. 聲調拼法二, 條例二.
- IV. 捲舌諸韻及其聲調拼法, 捲舌韻之音變例.
- V. 拼法舉例一, 二, 三.
- VI. 附記一, 二.

【編者附識】IV. 捲舌諸韻表, 公布本略有錯誤, 今據會中改正的稿本訂正。



(注一) 凡有 \* 符者，爲不用或罕用之音 (後同)。

(注二) 聲母 ㄐ, ㄑ, ㄒ 有齊撮而無開合, ㄐ, ㄑ, ㄒ 有開合而無齊撮, 故可同用 j, ch, sh 三母; 若在分別表明 ㄐ, ㄑ, ㄒ 與 ㄐ, ㄑ, ㄒ 兩類之音時, ㄐ, ㄑ, ㄒ 可作 jr, chr, shr.

(注三) 韻母 ㄛ 有開口而無齊撮, ㄛ 有齊撮而無開口, 故可同用 e 母; 若在分別表明 ㄛ 與 ㄛ 兩音時, ㄛ 可作 é.

(注四) “翁” “甕” 等與 “東” “送” 等不同韻, 故 X ㄨ 分爲 ueng 及 ong 二韻. ㄨ ㄨ 韻於齊齒爲近, 故作 iong 而不作 iuong.

(注五) ㄌ, ㄐ, ㄨ, 本兼聲韻兩用, 國語羅馬字中有 y, w, yu, 故聲母中亦列此三母.

(注六) 注音字母對於 “知, 遲, 史, 日” 及 “資, 此, 四” 諸字未製韻母, 卽用 ㄐ, ㄑ, ㄒ, ㄨ 及 ㄐ, ㄑ, ㄒ 七聲母單獨注音. 今以聲母 ㄨ 兼作 “知” 等諸字之韻母, 聲母 ㄨ’ (帶音之 ㄨ) 兼作 “資” 等諸字之韻母

## II. 聲 調 拼 法 一

(單韻母, 複韻母, 附聲韻母, 捲舌韻母.)

|       | (陰平) | (陽平) | (上)      | (去)       |
|-------|------|------|----------|-----------|
| ㄛ, ㄨ' | y    | yr   | yy       | yh        |
| ㄨ     | i    | yi   | yü, -ü   | yih, -ih  |
| ㄨ     | u    | wu   | wuu, -uu | wuh, -uh  |
| ㄨ     | iu   | yu   | yeu, -eu | yuh, -iuh |
| ㄚ     | a    | ar   | aa       | ah        |
| ㄛ     | o*   | or*  | oo*      | oh*       |
| ㄜ     | e    | er   | ee       | eh        |
| ㄝ     | e*   | er*  | ee*      | eh*       |
| ㄞ     | ai   | air  | ae       | ay        |
| ㄟ     | ei   | eir  | eei      | ey        |
| ㄠ     | au   | aur  | ao       | aw        |
| ㄡ     | ou   | our  | oou      | ow        |
| ㄢ     | an   | arn  | aan      | ann       |
| ㄣ     | en   | ern  | een      | enn       |
| ㄤ     | ang  | arng | aang     | anq       |
| ㄥ     | eng  | erng | eeng     | enq       |
| ㄨ     | el*  | erl  | eel      | ell       |

(注) y 至 e 爲單韻母八 (iu 在字形上雖用兩元音拼合, 然在音理上實爲單元音, 因其卽係圓唇之 i 也), ai 至 ou 爲複韻母四, an 至 eng 爲附聲韻母四, el 爲捲舌韻母.

### 條 例 一

#### (一) 陰平

1. 以“用基本形式”爲原則.
2. 聲母若爲 m, n, l, r 時, 則加 h 作 mh, nh, lh, rh;  
例如 mhau (貓), nhie (捏) lha (拉), rheng (扔)

(二) 陽平：

1. 開口諸韻，以“加 r 於元音後”為原則；例如 char (茶), hair (孩), arng (昂)。
2. i, u, iu 三韻，則於韻頭表以 y, w；即——
  - (a) i, u 前加 y, w 作 yi, wu；例如 chyí (祈), hwu (胡)。
  - (b) iu 則改 i 為 y 作 yu；例如 shyu (徐)。
3. 聲母若為 m, n, l, r 時，則用基本形式；例如 mau (毛), na (拿), lai (來), reng (仍)。

(三) 上聲：

1. 以“雙寫單元音”為原則；例如 chii (起), faan (反), shaang (賞), eel (耳)。
2. 複元音則改 i, u 為 e, o；即——
  - (a) 單韻母 iu, 改 i 為 o 作 eu；例如 sheu (許)。
  - (b) 複韻母 ai, au, 將韻尾之 i, u 改為 e, o 作 ae, ao；例如 nae (乃), lao (老)。  
但複韻母 ei, ou, 仍雙寫韻頭作 eei, oou；例如 meei (每), goou (苟)。
3. i, u, iu 三韻獨用時，前加聲母 y, w；例如 yii (以), wuu (五) yeu (與)。

(四) 去聲：

1. 單韻母以“加 h”為原則；例如 chih (器), dah (大)。
2. 複韻母，則將韻尾之 i, u 改為 y, w；例如 day (代), mey (昧), baw (報), show (受)。
3. 附聲韻母及捲舌韻母，則將韻尾之 n, ng, l 改為 nn, nq, ll；例如 dann (但), linq, (令), ell (二)。
4. i, u, iu 三韻母獨用時，亦表以聲母 y, w (如陽平例之 2)；即——
  - (a) i, u 前加聲母 y, w；例如 yih (意), wuh (務)。
  - (b) iu 則改 i 為聲母 y；例如 yuh (玉)。

(五) 輕聲：

1. 以“用基本形式”為原則；例如 shyrtou (石頭)。

2. “子”作 tz; 例如 liantz (簾子).
3. 助詞及象聲之詞同輕聲例, 亦用基本形式; 例如 ma (嗎), le (了), putong (撲通), jiligulu (噉哩咕嚕).

### III. 聲 調 拼 法 二

(結合韻母.)

|      | (陰平) | (陽平)  | (上)          | (去)           |
|------|------|-------|--------------|---------------|
| Y    | ia   | ya    | yea, -ca     | yah, -iah     |
| ㄨ    | io*  | yo*   | yeo*, -eo*   | yoh*, -ioh*   |
| ㄜ    | ie   | ye    | yee, -iee    | yeh, -ieh     |
| ㄝ    | iai* | yai   | yeai*, -eai* | yay*, -iaiy*  |
| ㄞ    | iau  | yau   | yeau, -cau   | yaw, -iauw    |
| ㄟ    | iou  | you   | yeou, -eou   | yow, -iow     |
| ㄨ    | ian  | yan   | yea, -ca     | yah, -iah     |
| ㄩ    | in   | yn    | yeen, -ean   | yann, -iann   |
| ㄨ    | iang | yang  | yiin, -iin   | yim, -im      |
| ㄨ    | ing  | yng   | yeang, -cang | yanq, -ianq   |
|      |      |       | yiing, -iing | yinq, -inq    |
| X Y  | ua   | wa    | woa, -oa     | wah, -uah     |
| X ㄨ  | uo   | wo    | woo, -uoo    | woh, -uoh     |
| X ㄝ  | uai  | wai   | woai, -oai   | way, -uay     |
| X ㄞ  | uei  | wei   | woei, -oei   | wey, -uey     |
| X ㄨ  | uan  | wan   | woan, -oan   | wann, -uann   |
| X ㄩ  | uen  | wen   | woen, -oen   | wenn, -uenn   |
| X ㄨ  | uang | wang  | woang, -oang | wanq, -uanq   |
| X ㄨ  | ueng | weng* | woeng        | wenq          |
| -X ㄨ | -ong | -orng | -oong        | -onq          |
| ㄩ ㄜ  | iue  | yue   | yeue*, -eue  | yueh, -iueh   |
| ㄩ ㄨ  | iuau | yuan  | yeuan, -euan | yuann, -iuann |
| ㄩ ㄩ  | iun  | yun   | yeun, -eun*  | yunn, -iunn   |
| ㄩ ㄨ  | iong | yong  | yeong, -eong | yongq, -iongq |

## 條 例 二

(一) 陰平：全準條例一。

(二) 陽平：

凡結合韻母，將韻頭之 i, u, iu 改爲 y, w, yu (準條例一陽平之 2)；例如 yau (搖), pyng (平), hwai (懷), shyuan (玄)。

但 -ong 仍於元音後加 r 作 -orong；例如 torng (同)

(三) 上聲：

1. 結合韻母前有聲母時，將韻頭之 i, u, iu 改爲 e, o, eu (準條例一上聲之 2)；即——

(a) i 改爲 e；例如 jea (假), dean (典), jeong (窘)

但 ie 仍雙寫韻尾作 ice；例如 tiec (鐵)。

又 in, ing, 仍雙寫韻頭作 iin, iing；例如 biin (稟) chiing (頃)。

(b) u 改爲 o；例如 goa (寡), doan (短)。

但 uo 仍雙寫韻尾作 uoo；例如 huoo (火)。

又 -ong 仍雙寫韻頭作 -oong；例如 koong (孔)。

(c) iu 改爲 eu；例如 sheue (雪), jeuan (捲)。

2. 結合韻母前無聲母時，則加聲母 y, w (準條例一上聲之 3)；即——

(a) i 所改之 e, 前加聲母 y；例如 yea (雅), yean (眼), yeong (勇)。

但 ice 則省 i 爲 yee；例如 yee (也)。

(b) u 所改之 o, 前加聲母 w；例如 woa (瓦),

woan (晚)

但 uoo 則省 u 作 woo; 例如 woo (我).

(c) iu 所改之 eu, 前亦加聲母 y; 例如 yeuan(遠).

(四) 去聲:

1. 結合韻母前有聲母時, 全準條例一去聲之 1, 2, 3.

2. 結合韻母前無聲母時, 則將韻頭之 i, u, iu 改爲聲母 y, w, yu (準條例一去聲之 4); 卽——

(a) i 改爲聲母 y; 例如 yah (訝), yann (厭).

但 inn, inq, 則前加聲母 y; 例如 yinn (印),  
yinq (映).

(b) u 改爲聲母 w; 例如 way (外), wann (萬).

(c) iu 同 (a) 例, 改爲聲母 yu; 例如 yueh (月),  
yuann (怨).

(五) 輕聲: 全準條例一.

## IV. 捲舌諸韻及其聲調拼法

|                            | (陰平)  | (陽平)   | (上)           | (去)          |
|----------------------------|-------|--------|---------------|--------------|
| ㄥ                          | el*   | erl    | eel           | ell          |
| ㄩㄥ(ㄩㄥ, ㄩㄥ併入)               | al    | arl    | aal           | all          |
| ㄷㄥ(ㄷㄥ, ㄷ'ㄥ, ㄱㄥ, ㄴㄥ併入)      | el    | erl    | eel           | ell          |
| ㄷㄤ                         | aul   | aurl   | aol           | awl          |
| ㄹㄤ                         | oul   | ourl   | ooul          | owl          |
| ㄱㄤ                         | angl  | arngl  | aangl         | anql         |
| ㄴㄤ                         | engl  | ernal  | eengl         | enql         |
| ㅣㄩㄥ(ㅣㄱㄥ, ㅣㄴㄥ併入)            | ial   | yal    | yeal,-eal     | yall,-iall   |
| ㅣㄷㄥ(ㅣㄷㄥ, ㅣㄷ'ㄥ, ㅣㄴㄥ之變)      | iel   | yel    | yeel,-ieel    | yell,-iell   |
| ㅣㄷㄤ                        | iaul  | yaul   | yeaul,-eaul   | yawl,-iawl   |
| ㅣㄹㄤ                        | ioul  | youl   | yeoul,-eoul   | yowl,-iowl   |
| ㅣㄱㄤ                        | iangl | yangl  | yeangl,-eangl | yanql,-ianql |
| ㅣㄴㄤ                        | ingl  | yngl   | yiingl,-iingl | yinql,-inql  |
| ㅍㄩㄥ(ㅍㄱㄥ, ㅍㄴㄥ併入)            | ual   | wal    | woal,-oal     | wall,-uall   |
| ㅍㄷㄥ(ㅍㄷㄥ, ㅍㄷ'ㄥ, ㅍㄱㄥ, ㅍㄴㄥ之變) | uel   | wel    | woel,-oel     | well,-uell   |
| ㅍㄱㄥ                        | uangl | wangl  | woangl,-oangl | wanql,-uanq  |
| ㅍㄴㄥ                        | uengl | wengl* | woengl        | wenql        |
| -ㅍㄴㄥ                       | -ongl | -orngl | -oongl        | -onql        |
| ㅍㄷㄥ(ㅍㄷㄥ, ㅍㄷ'ㄥ, ㅍㄴㄥ之變)      | iucl  | yuel   | yeuel,*-euel  | yuell,-iuell |
| ㅍㄩㄥ(ㅍㄱㄥ之變)                 | iucl  | yual   | yeual,-eual   | yuall,-iuall |
| ㅍㄴㄥ                        | iongl | yongl  | yeongl,-cong  | yonql,-iouql |

(註一) ㄉ, ㄌ ㄉ 二韻, 國音惟感歎詞中偶有其音; ㄝ 韻開口呼, 國音所不用: 故此三韻均不列入。

(註二) ㄉ ㄌ 韻與 ㄌ 韻, 拼法及讀音均相同, 以 ㄌ 韻爲一獨立之韻, 故兩列。

## 捲舌韻之音變例

1. 韻尾之 *i, n*, 均失去, 故 *ai* 與 *an* 均併入 *a*, *en* 併入 *e*, *in* 併入 *i*, *ium* 併入 *iu*, 而 *uen* 亦變爲 *ue*, *iuan* 亦變爲 *ina*。

2. *é*, 均變讀爲 *e*, 故 *éi* 併入 *e*, *uái* 併入 *ue*, 而 *ié* 與 *iné* 亦變爲 *ie* 與 *iue*。

3. *y*, 亦變讀爲 *e*。

4. *au, ou* 諸韻, 變爲單元音, 今不改拼。

5. *ang, eng, ing, ong* 諸韻, 變爲鼻元音, 今亦不改拼。

## V. 拼法舉例 (並與舊拼法比較)

### (一)

| (漢字)   | (國語羅馬字)   | (郵政式)    |
|--------|-----------|----------|
| 北京     | Beeijing  | Peking   |
| 湖北     | Hwubeei   | Hupeh    |
| 北流(廣西) | Beeiliou  | Peklow   |
| 霸州(直隸) | Bahjou    | Pachow   |
| 巴州(四川) | Bajou     | Pachow   |
| 巴塘(川邊) | Batarng   | Batang   |
| 永康(浙江) | Yeongkang | Yungkang |
| 永福(福建) | Yeongfwu  | Inghok   |
| 福建     | Fwujiann  | Fukien   |
| 福州(福建) | Fwujou    | Foochow  |
| 撫州(江西) | Fuujou    | Fuchow   |

|        |            |           |
|--------|------------|-----------|
| 鄜州(陝西) | Fujou      | Fuchow    |
| 豐順(廣東) | Fengshuenn | Fungshun  |
| 豐臺(直隸) | Fengtair   | Fengtai   |
| 鳳臺(安徽) | Fenqtair   | Fengtai   |
| 秦州(江蘇) | Tayjou     | Taichow   |
| 代州(山西) | Dayjou     | Taichow   |
| 考城(河南) | Kaocherng  | Kaocheng  |
| 藁城(直隸) | Gaocherng  | Kaocheng  |
| 杞縣(河南) | Chiishiann | Kibsien   |
| 祁縣(山西) | Chyishiann | Kih sien  |
| 景州(直隸) | Jiingjou   | Kingchow  |
| 涇州(甘肅) | Jingjou    | Kingchow  |
| 晉州(直隸) | Jinnjou    | Tsinchow  |
| 秦州(甘肅) | Chynjou    | Tsinchow  |
| 滁州(安徽) | Chwujou    | Chuchow   |
| 處州(浙江) | Chuujou    | Chuchow   |
| 株州(湖南) | Jujou      | Chuchow   |
| 莒州(山東) | Jeujou     | Chuchow   |
| 長寧(廣東) | Charngning | Chongning |
| 長樂(福建) | Charngleh  | Changlo   |
| 昌樂(山東) | Changleh   | Changlo   |
| 常熟(江蘇) | Charngshwu | Changshu  |
| 樟樹(江西) | Jangshuh   | Changshu  |
| 彰德(河南) | Jangder    | Changte   |
| 常德(湖南) | Charngder  | Changteh  |
| 鎮海(浙江) | Jeanhae    | Chinhai   |
| 鎮安(奉天) | Jenn-an    | Chenan    |
| 山西     | Shanshi    | Shansi    |
| 陝西     | Shaanshi   | Shensi    |
| 資州(四川) | Tzyjou     | Tzechow   |
| 磁州(直隸) | Tsyrrjou   | Tzechow   |

分宜(江西)  
宜陽(河南)  
益陽(湖南)  
鹽城(江蘇)  
郟城(河南)  
吳淞(江蘇)  
吳江(江蘇)  
武強(直隸)

Fenyi  
Yiyang  
Yihyang  
Yancherng  
Yeancherng  
Wusong  
Wujiang  
Wuuchyang

F'eni  
Yiyang  
Yiyang  
Yencheng  
Yencheng  
Woosung  
Wukiang  
Wukiang

(二)

(漢字)

顏回  
晏嬰  
孟軻  
蒙恬  
許慎  
徐鉉  
柳宗元  
劉禹錫  
厲鶚  
黎庶昌  
李鴻章

(國語羅馬字)

Yan Hwei  
Yann Ing  
Menq Ke  
Meng Tyan  
Sheu Shenn  
Shyu Shiuann  
Leou Tzongyuan  
Liou Yeushyi  
I ih Eh  
Li Shuhchang  
Lii Horngjang

(Wade 式)

Yen<sup>2</sup> Hui<sup>2</sup>  
Yen<sup>4</sup> Ying<sup>1</sup>  
Mêng<sup>4</sup> K'ê<sup>1</sup>  
Mêng<sup>2</sup> T'ien<sup>2</sup>  
Hsü<sup>3</sup> Shên<sup>4</sup>  
Hsü<sup>2</sup> Hsüan<sup>4</sup>  
Liu<sup>3</sup> Tsung<sup>1</sup> Yüa:  
Liu<sup>2</sup> Yü<sup>3</sup> Hsi<sup>2</sup>  
Li<sup>4</sup> E<sup>4</sup>  
Li<sup>2</sup> Shu<sup>4</sup> Ch'ang<sup>1</sup>  
Li<sup>3</sup> Hung<sup>2</sup> Chang<sup>1</sup>

(三)

(漢字)

春秋  
史記  
老子  
考信錄  
詩經  
文選

(國語羅馬字)

Chuenchiou  
Shyyjih  
Laotzyy  
Kaoshinn Luh  
Shyjing  
Wen Sheuan

(Wade 式)

Ch'un<sup>1</sup> Ch'iu<sup>1</sup>  
Shih<sup>3</sup> Chi<sup>4</sup>  
Lao<sup>3</sup> Tzū<sup>3</sup>  
K'ao<sup>3</sup> Hsin<sup>4</sup> Lu<sup>4</sup>  
Shih<sup>1</sup> Ching<sup>1</sup>  
Wên<sup>2</sup> Hsüan<sup>3</sup>

|         |                    |                                                                     |
|---------|--------------------|---------------------------------------------------------------------|
| 全上古三代秦漢 | Chyuan Shanqguu    | Ch'üan <sup>2</sup> Shang <sup>1</sup> Ku <sup>3</sup>              |
| 三國六朝文   | Sanday Chyn Hann   | San <sup>1</sup> Tai <sup>1</sup> Ch'in <sup>2</sup>                |
|         | San-gwo Liowchaur  | Han <sup>4</sup> San <sup>1</sup> Kuo <sup>2</sup>                  |
|         | Wen                | Liu <sup>4</sup> Ch'ao <sup>2</sup> Wên <sup>2</sup>                |
| 西遊記     | Shiyou Jih         | Hsi <sup>1</sup> Yu <sup>2</sup> Chi <sup>1</sup>                   |
| 儒林外史    | Rulin Wayshyy      | Ju <sup>2</sup> Lin <sup>2</sup> Wai <sup>4</sup> Shih <sup>3</sup> |
| 爾雅      | Eelyea             | Er <sup>3</sup> Ya <sup>3</sup>                                     |
| 說文解字    | Shuo Wen Jice Tzyh | Shuo <sup>1</sup> Wên <sup>2</sup> Chieh <sup>3</sup>               |
|         |                    | Tzū <sup>4</sup>                                                    |
| 康熙字典    | Kangshi Tzyhdean   | K'ang <sup>1</sup> Hsi <sup>1</sup> Tzū <sup>4</sup>                |
|         |                    | Tien <sup>3</sup>                                                   |
| 別墨      | Bye Muoh           | Pieh <sup>2</sup> Mo <sup>1</sup>                                   |
| 王學      | Wangshyue          | Wang <sup>2</sup> Hsüeh <sup>2</sup>                                |
| 今文家     | Jinwen-jia         | Chin <sup>1</sup> Wên <sup>2</sup> Chia <sup>1</sup>                |

## VI. 附 記

(一) 羅馬字母中之 x 與 v 二母，不用以拼國音，惟重字得用 x 替代，例如 woangwoang (往往) 可寫作 woangx, shyrshyrtzaytzay (實實在在) 可寫作 shyrxtzayx；重二字者得用 xv 替代，例如 duoshieh duoshieh (多謝多謝) 可寫作 duoshieh xv.

(二) 根據此式，再加幾種拼法，即可拼切方言，此當另行規定，今先舉數音爲例。江浙間有帶音 (舊名濁音) 破裂聲，當拼作 bh, dh, gh 等；如 bhü (蒲), dhou (頭), gha (茄)。揚子江下流之入聲，於基本形式之後加 q；如 moq (木), veq (物), gueq (國), jiaq (脚)。陝西有 bf, pf 等聲；如 bfang (莊), bfu (初), pfarng (牀)。廣東有附 m 聲之韻；如 gim (乘), sam (三), tsym (潛)。其入聲爲附 p, 附 t, 附 k 三類附聲之韻；如 lap (立), tzit (節), hork (學)。

# 國音字母書法

## 國音字母習字範本

一冊 一角半

本書於國音字母楷書、草書和橫行直行的寫法，一一詳載。專供學習國音字母書法的作為範本之用。

## 國音字母書法體式

一冊 一角 英文本 三角

這是教育部頒布正式的國音字體，有印刷體、有書寫體。書寫體又分楷書、行書二種；並於每種體式後面詳加說明，更把最新式五聲的符號，也詳細舉例說明。寫國音字母，可以有標準了。另有一本用英文說明，專備外人習國音字母書法之用。

中華書局發行

# 國語遊藝

國語新遊藝 一冊 一角半

是書分前後兩編：前編是說明，後編是遊藝，所舉的遊藝，頗饒興趣，學者可以觸類旁通，變化無窮。

琴語 一冊 一角半

琴語是關於國語上的一種游藝，實演過許多次，成績極好。現在刊出來，以供大家研究。

國音字母排版法 一冊 一角

內容分三項，為圖版製造法、排法、裝置法，可作幼童之玩物。而順便習熟字母的形體，教學上的基本觀念，及練習手指上的工作。

中華書局發行

# 英華正音辭典

原著者 Daniel, Jones, M. A

譯訂者 { 美國意里諾大學農學士 陸費執  
佛諾里達大學碩士 瞿桐崗  
美國阿根利大學經濟碩士

精裝一冊 三元六角

學英文者恆苦發音困難，一遇變音，尤難確知其讀法，此不僅吾華人如此，英美人習本國文字亦有此感想也。本書注重發音；遇有符號不能明晰者，用萬國語音學字母註明，而於編首列英文拼音與萬國音母對照讀法，習英文者一覽即可了然。手此一編，誦讀英文，無不能發之音矣。每字之下更加簡單解釋，極便檢查，更兼普通辭典之長。習英文之學生，以及英文教員，從事與英文有關之職業諸君，均宜人手一編，以爲己助。

中華書局發行

# 國語發音學

國語講義 國語發音學 一冊 二角半

本書關於國音上的重要問題，如等呼流音五聲，以及輔音收聲等；敘述極詳，附列圖表，並附萬國語音學表解，以便學者互相參證。

初級國語講義 國語發音學綱要 一冊 一角

本書分概說、語音底由來和分類、輔音的分析、元音的分析、流音、拼音、聲調六講。

新教育教科書 國語發音學大意 一冊 三角

本書文字簡明，解釋精確，插圖詳細，標點分明。全書分十二講，每講之末，都附有本講的要點，整理極便。

中華書局發行

民國十七年二月印刷  
民國十七年二月發行

國語模範讀本(首冊)

△

定價銀三角

(外郵另加郵匯費)

版權編者

黎錦熙

發行者

中華書局

印刷者

中華書局

所有印刷所

中華書局  
上海靜安寺路二七七號

總發行所 上海棋盤街

中華書局

分發行所

中華書局

北京 天津 保定 張家口 濟南  
青島 太原 開封 鄭州 西安 蘭州 南京  
徐州 杭州 蕪湖 安慶 蕪湖 南昌 九江  
漢口 武昌 沙市 長沙 衡州 常德 成都  
重慶 福州 廈門 廣州 潮州 汕頭 雲南  
貴陽 奉天 吉林 哈爾濱 新加坡

(四九五二)